

[Archived version](#)

This version was current for the period set out in the footer below.

Last amendment included: M.R. 40/2011

[Version archivée](#)

La présente version était à jour pendant la période indiquée en bas de page.

Dernière modification intégrée : R.M. 40/2011

THE NORTHERN AFFAIRS ACT
(C.C.S.M. c. N100)

Community Councils Election Regulation

Regulation 71/2009
Registered April 6, 2009

LOI SUR LES AFFAIRES DU NORD
(c. N100 de la C.P.L.M.)

Règlement sur l'élection des conseils

Règlement 71/2009
Date d'enregistrement : le 6 avril 2009

TABLE OF CONTENTS

Section

	PART 1
	ELECTION SCHEDULE
1	Election of members — unincorporated communities
2	Election schedule — incorporated community
	PART 2
	CONDUCT OF ELECTIONS
	DIVISION 1
	INTRODUCTORY PROVISIONS
3	Definitions
4	Application of regulation
5	Public notice
6	Public notices may be combined
7	Oaths
8	Establishing identity

TABLE DES MATIÈRES

Article

	PARTIE 1
	DATES DES ÉLECTIONS
1	Élection des membres — collectivités non constituées
2	Dates des élections — collectivités constituées
	PARTIE 2
	TENUE DES ÉLECTIONS
	SECTION 1
	DISPOSITIONS INTRODUCTIVES
3	Définitions
4	Champ d'application
5	Avis publics
6	Réunion d'avis
7	Serments
8	Preuve d'identité

DIVISION 2
APPOINTMENTS AND ARRANGEMENTS

9	Senior election official and assistant
10	General duties of senior election official
11	Other election officials
12	Delegation
13	Oaths
14	Power to administer oath
15	Who may not be an election official
16	Replacing an election official
17	If election official not qualified
18	Keeping order

DIVISION 3
VOTERS

19	S.E.O. to establish and maintain voters list
20	One entry only
21	Residence determines division of list
22	Format of list
23	Content of voters list
24	Information for establishing and maintaining voters list
25	Entitlement to information on voters list
26	Restrictions on use of information on voters list
27	Period when voters list closed to revision
28	Enumeration
29	Name added to voters list at time of voting
30	Personal security protection
31	Powers of senior election official
32	Public notice — voters list and personal security
33	Candidates entitled to copy of voters list

SECTION 2
NOMINATIONS ET ORGANISATION
ÉLECTORALE

9	Fonctionnaire électoral principal et adjoint
10	Attribution du fonctionnaire électoral principal
11	Autres fonctionnaires électoraux
12	Délégation
13	Serments
14	Pouvoir de faire prêter serment
15	Personnes qui ne peuvent être fonctionnaires électoraux
16	Remplacement
17	Actes accomplis par des personnes inadmissibles
18	Maintien de l'ordre

SECTION 3
ÉLECTEURS

19	Obligation du fonctionnaire électoral principal
20	Inscription unique
21	Application du critère de résidence
22	Format de la liste électorale
23	Renseignements à inscrire sur la liste
24	Sources des renseignements
25	Accès aux renseignements inscrits sur la liste
26	Utilisation limitée des renseignements
27	Période de révision interdite
28	Recensement
29	Ajout au moment du scrutin
30	Protection de la sécurité personnelle
31	Pouvoirs du fonctionnaire électoral principal
32	Avis public annuel
33	Droits des candidats d'obtenir une copie de la liste électorale

DIVISION 4
NOMINATIONS

34	Who may be nominated
35	Nomination period
36	Current member must resign to run in election
37	Notice of nominations
38	What nomination must include
39	How to file a nomination
40	Nomination papers available for inspection
41	Verifying the nomination
42	Withdrawing a nomination
43	Acclamation or notice of election
44	Death of candidate
45	Right of access

DIVISION 5
PREPARING FOR AN ELECTION

46	Establishing voting stations
47	Changing voting place
48	Equipping voting stations
49	Ballots
50	Rules for ballots
51	Ballot if candidate dies
52	Record of ballots provided
53	Ballot boxes
54	Voting compartment
55	Voting directions
56	Voting record

DIVISION 6
VOTING

57	Rights of a voter
58	May only vote once
59	Who may be present at voting station
60	Preparation of ballot box
61	Voting record
62	Scrutineers
63	No display of election material in voting place

SECTION 4
NOMINATIONS

34	Candidatures recevables
35	Période de mise en candidature
36	Démission préalable obligatoire
37	Avis public
38	Contenu de la déclaration de candidature
39	Dépôt de la déclaration de candidature
40	Consultation par le public
41	Vérification de la déclaration de candidature
42	Retrait de la candidature
43	Élection sans concurrent ou avis d'élection
44	Décès d'un candidat
45	Droits d'accès

SECTION 5
PRÉPARATIFS ÉLECTORAUX

46	Établissement des bureaux de scrutin
47	Changement du lieu du centre de scrutin
48	Matériel électoral
49	Impression des bulletins
50	Règles applicables aux bulletins de vote
51	Nouvelle impression en cas de décès d'un candidat
52	Relevé du nombre de bulletins
53	Urnes
54	Isoloirs
55	Directives aux électeurs
56	Registre du scrutin

SECTION 6
SCRUTIN

57	Droits de l'électeur
58	Un seul vote
59	Personnes qui peuvent être présentes dans le bureau de scrutin
60	Urne
61	Registre du scrutin
62	Représentants
63	Interdiction

64	Voting hours	64	Heures d'ouverture
65	Voting at a voting station	65	Vote au bureau de scrutin
66	Eligible voter whose name is on voters list	66	Électeur inscrit
67	Eligible voter whose name is not on voters list	67	Électeur non inscrit
68	When records show voter already voted	68	Électeur ayant apparemment déjà voté
69	Indication of voting made on voters list	69	Annotation de la liste électorale
70	Challenging a voter	70	Droit de contester
71	Voting	71	Scrutin
72	Voter to leave after voting	72	Obligation de quitter
73	Voter requiring assistance of another person	73	Électeur ayant besoin d'aide pour voter
74	Interpreter	74	Présence d'un interprète
75	Moving ballot box	75	Déplacement de l'urne
76	Spoiled ballot	76	Bulletins annulés
77	Secrecy of voting	77	Secret du scrutin
78	No requirement to disclose vote	78	Aucune obligation de divulguer son choix
79	Required advance voting opportunity	79	Obligation de créer un bureau de scrutin par anticipation
80	Additional advance voting opportunities	80	Bureaux supplémentaires
81	When advance voting may occur	81	Ouverture des bureaux de scrutin par anticipation
82	Sealing ballot box between uses	82	Protection de l'urne entre les séances de scrutin
83	Conduct of advance voting generally	83	Déroulement du scrutin par anticipation
84	Eligibility to vote by sealed envelope ballot	84	Personnes admissibles
85	When application made in person	85	Demande présentée en personne
86	When application made in writing	86	Demande présentée par écrit
87	Contents of sealed envelope ballot package	87	Contenu de la documentation
88	Record of voting by sealed envelope ballot	88	Registre du scrutin sous enveloppe scellée
89	Procedure for voting by sealed envelope ballot	89	Scrutin sous enveloppe scellée
90	S.E.O. may declare voting to be interrupted	90	Décision du fonctionnaire électoral principal

DIVISION 7
COUNTS AND RECOUNTS

91	Voting stations close at 8:00 p.m.
92	S.E.O. to count the vote
93	Ballots to be combined before counting
94	Ballot account
95	Rules for counting ballots
96	Completing a statement of the vote
97	Securing and delivering election materials
98	If composite ballots used

DIVISION 8
DETERMINING AND DECLARING RESULTS

99	Results must be announced
100	Official results to be available to the public
101	Copy of official results to P.E.O.
102	If tie for an office
103	Postponing the declaration
104	Application for a recount
105	Date, parties and notice
106	Election officials to attend and assist
107	Recount process
108	Procedure when recount completed
109	Declaration of results after recount
110	If tie for an office after recount
111	Application for judicial recount
112	Procedure when recount completed
113	If tie for an office after recount
114	Delegation

SECTION 7
DÉPOUILLEMENTS

91	Fermeture à 20 heures
92	Rôle du fonctionnaire électoral principal
93	Réunion des bulletins de vote
94	Rapport des bulletins de vote
95	Règles applicables au dépouillement
96	Relevé du scrutin
97	Mise en sécurité du matériel électoral
98	Adaptation des règles aux bulletins mixtes

SECTION 8
DÉTERMINATION ET PROCLAMATION
DU RÉSULTAT

99	Annonce des résultats
100	Accès du public
101	Copie des résultats officiels au fonctionnaire électoral en chef
102	Partage dans le cas d'une élection
103	Rapport de la proclamation
104	Demande de dépouillement
105	Date, parties et avis
106	Présence des fonctionnaires électoraux
107	Procédure
108	Procédure finale
109	Proclamation du résultat
110	Partage des voix — élection
111	Requête en vue d'obtenir un dépouillement judiciaire
112	Procédure finale
113	Partage des voix — élection
114	Délégation de pouvoirs

DIVISION 9
OFFENCES AND CHALLENGING AN ELECTION

115 Application of Municipal Councils and School Boards Elections Act

DIVISION 10
GENERAL

116 Disposition of election materials
117 No destruction if court proceedings continuing
118 Public records

PART 3
DECLARATION MEMBER
IS DISQUALIFIED

119 Application re disqualification
120 Appeal to Court of Appeal
121 Reimbursement of costs and expenses

PART 1
ELECTION SCHEDULE

Election of members — unincorporated communities

1(1) The election schedule for communities that are not incorporated is as set out in the following table. The asterisk (*) indicates the year the mayor is to be elected by voters of the community.

SECTION 9
INFRACTIONS ET CONTESTATIONS
DES RÉSULTATS D'ÉLECTION

115 Application de la *Loi sur les élections municipales et scolaires*

SECTION 10
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

116 Matériel électoral
117 Destruction interdite en cas de dépouillement judiciaire
118 Documents publics

PARTIE 3
INHABILITÉ DES CONSEILLERS

119 Requête
120 Appel à la Cour d'appel
121 Remboursement des frais

PARTIE 1
DATES DES ÉLECTIONS

Élection des membres — collectivités non constituées

1(1) Les dates des élections des collectivités non constituées sont déterminées en fonction du tableau qui suit. Un astérisque (*) indique qu'un maire doit être élu.

TABLE

Community council	Members elected in October 2008 and every four years after that	Members elected in October 2010 and every four years after that
Barrows	2	3*
Berens River	2	1*
Bissett	3	2
Brochet	3	2*
Camperville	4*	3
Comorant 2	3*	
Crane River	3*	2
Dallas/Red Rose	1	2*
Dauphin River	2*	1
Dawson Bay	1	2*
Duck Bay	4*	3
Easterville	3*	2
Fisher Bay	2*	1
Gods Lake Narrows	2	3*
Harwill	1	2*
Homebrook		
— Peonan Point	2	3
Ilford	3*	2
Island Lake	3*	2
Mallard	2	3*
Manigotagan	3*	2
Matheson Island	2	3*
Meadow Portage	3*	2
Moose Lake	3*	3
National Mills	2*	1
Norway House	4*	3
Pelican Rapids	3*	2
Pikwitonei	3*	2
Pine Dock	2	3*
Red Deer Lake	1*	2
Rock Ridge	2*	1
Sherridon	3*	2
Spence Lake	3*	2
Thicket Portage	3*	2
Wabowden	4*	3
Waterhen	3*	2

M.R. 40/2011

1(2) In the communities of Bissett and Homebrook, the mayor is to be elected annually by the members of council from among the members within 30 days after the fourth Wednesday of October or, in the event of a recount, within 30 days after the recount is completed.

TABLEAU

Conseil	Membres élus en octobre 2008 et tous les quatre ans par la suite	Membres élus en octobre 2010 et tous les quatre ans par la suite
Barrows	2	3*
Berens River	2	1*
Bissett	3	2
Brochet	3	2*
Camperville	4*	3
Comorant	2	3*
Crane River	3*	2
Dallas/Red Rose	1	2*
Dauphin River	2*	1
Dawson Bay	1	2*
Duck Bay	4*	3
Easterville	3*	2
Fisher Bay	2*	1
Gods Lake Narrows	2	3*
Harwill	1	2*
Homebrook — Peonan Point	2	3
Ilford	3*	2
Island Lake	3*	2
Mallard	2	3*
Manigotagan	3*	2
Matheson Island	2	3*
Meadow Portage	3*	2
Moose Lake	3*	3
National Mills	2*	1
Norway House	4*	3
Pelican Rapids	3*	2
Pikwitonei	3*	2
Pine Dock	2	3*
Red Deer Lake	1*	2
Rock Ridge	2*	1
Sherridon	3*	2
Spence Lake	3*	2
Thicket Portage	3*	2
Wabowden	4*	3
Waterhen	3*	2

R.M. 40/2011

1(2) Dans les collectivités de Bissett et de Homebrook, l'élection, par le conseil, d'un de ses membres au poste de maire se tient tous les ans au plus tard 30 jours après le 4^e mercredi d'octobre ou au plus tard 30 jours après un recomptage, le cas échéant.

Election schedule — incorporated community

2 The election schedule for an incorporated community is as set out in the regulation under which the community is incorporated.

Dates des élections — collectivités constituées

2 Les dates des élections des collectivités constituées correspondent aux dates indiquées dans leur règlement constitutif.

PART 2

PARTIE 2

CONDUCT OF ELECTIONS

TENUE DES ÉLECTIONS

DIVISION 1
INTRODUCTORY PROVISIONSSECTION 1
DISPOSITIONS INTRODUCTIVES**Definitions**

3 The following definitions apply in this regulation.

"**Act**" means *The Northern Affairs Act*. (« *Loi* »)

"**by-election**" means an election that is not conducted as part of a regular election. (« *élection partielle* »)

"**candidate**" means a person who, under subsection 41(3), is a candidate in an election. (« *candidat* »)

"**court**" means the Court of Queen's Bench. (« *tribunal* »)

"**election**" means an election for an office on a council. (« *élection* »)

"**election day**" means the day fixed for voting in an election or on a question, other than a day fixed for advance voting. (« *jour du scrutin* »)

"**election official**" means a person appointed as

- (a) a senior election official;
- (b) an assistant senior election official; and
- (c) an election official under subsection 11(1). (« *fonctionnaire électoral* »)

Définitions

3 Les définitions qui suivent s'appliquent au présent règlement.

« **bureau de scrutin** » Lieu dans un centre de scrutin où une personne reçoit son bulletin de vote et vote. ("*voting station*")

« **candidat** » Personne dont la candidature à une élection a été acceptée conformément au paragraphe 41(3). ("*candidate*")

« **centre de scrutin** » Lieu où une personne vote lors d'une élection ou d'une consultation populaire. ("*voting place*")

« **consultation populaire** » Scrutin visé à l'alinéa 4b). ("*question*")

« **électeur admissible** » Personne qui, conformément à l'article 82 de la *Loi*, a le droit de voter à une élection ou à une consultation populaire. ("*eligible voter*")

« **élection** » Élection au conseil d'une collectivité. ("*election*")

« **élection partielle** » Élection tenue à une date autre que celle des élections ordinaires. ("*by-election*")

"**election period**" means the period from the beginning of nomination day for an election until the result of the election is declared by the senior election official. (« période électorale »)

"**eligible voter**" means a person who is eligible under section 82 of the Act to vote in an election or on a question. (« électeur admissible »)

"**question**" means a vote on a question described in clause 4(b). (« consultation populaire »)

"**regular election**" means an election for the offices on a council required to be held under

(a) section 1, in the case of an unincorporated community; or

(b) the regulation incorporating a community, in the case of a community that is incorporated. (« élections ordinaires »)

"**scrutineer**" means a person described in section 62. (« représentant »)

"**senior election official**" means a person appointed as a senior election official under section 9. (« fonctionnaire électoral principal »)

"**voters list**" means the voters list of a community. (« liste électorale »)

"**voting place**" means a place where a person votes in an election or on a question. (« centre de scrutin »)

"**voting station**" means the station within a voting place that a person attends to receive and cast a ballot. (« bureau de scrutin »)

Application of regulation

4 This regulation applies to

(a) an election for an office of a community; and

(b) a vote in respect of

(i) a by-law under Part VII (Local Option) of *The Liquor Control Act*, or

« **élections ordinaires** » Élections du conseil d'une collectivité tenues conformément :

a) à l'article 1, dans le cas d'une collectivité non constituée;

b) au règlement constitutif, dans le cas d'une collectivité constituée. ("regular election")

« **fonctionnaire électoral** » Personne nommée au poste de fonctionnaire électoral principal ou de fonctionnaire électoral principal adjoint ou de fonctionnaire électoral en vertu du paragraphe 11(1). ("election official")

« **fonctionnaire électoral principal** » Personne nommée au poste de fonctionnaire électoral principal conformément à l'article 9. ("senior election official")

« **jour du scrutin** » La date fixée pour la tenue d'une élection ou d'une consultation populaire, exception faite des jours prévus pour le vote par anticipation. ("election day")

« **liste électorale** » Liste des électeurs admissibles d'une collectivité. ("voters list")

« **Loi** » *La Loi sur les Affaires du Nord*. ("Act")

« **période électorale** » Période qui commence le jour du dépôt des déclarations de candidature à une élection et qui prend fin le jour de la publication des résultats de l'élection par le fonctionnaire électoral principal. ("election period")

« **représentant** » Personne visée à l'article 62. ("scrutineer")

« **tribunal** » La Cour du Banc de la Reine. ("court")

Champ d'application

4 Le présent règlement s'applique :

a) aux élections;

b) aux scrutins portant sur :

(i) un arrêté visé à la partie VII de la *Loi sur la réglementation des alcools*,

(ii) any other question required by an Act to be submitted to voters in a community.

(ii) toute autre question qu'une loi exige de soumettre au suffrage des électeurs d'une collectivité.

Public notice

5 When public notice is required to be given by a provision of this regulation, the senior election official must post a copy of the public notice, within a place accessible to the public, in

- (a) the community office;
- (b) the place of the regular meetings of council, if other than the community office; and
- (c) at least two other locations in the community designated by the senior election official.

Public notices may be combined

6 Public notices may be combined as long as the requirements of the applicable provisions are met.

Oaths

7(1) If this regulation requires an oath to be made, the oath must be

- (a) in writing;
- (b) administered by a person authorized to do so under this regulation or *The Manitoba Evidence Act*; and
- (c) signed by the person making the oath and by the person before whom the oath is made.

No fee

7(2) An oath must be administered free of charge.

Establishing identity

8(1) A person who is required to establish his or her identity under this regulation may do so by providing

- (a) an official document issued by a federal, provincial or municipal government that contains the person's name, address and photograph; or

Avis publics

5 Si une disposition du présent règlement exige qu'un avis public soit donné, le fonctionnaire électoral principal affiche, dans un lieu accessible au public, une copie de l'avis :

- a) au bureau de la collectivité;
- b) à l'endroit où se tiennent les réunions ordinaires du conseil, si elles ont lieu ailleurs qu'au bureau de la collectivité;
- c) à au moins deux autres endroits qu'il désigne dans la collectivité.

Réunion d'avis

6 Plusieurs avis peuvent être réunis tant que l'obligation de publication est remplie.

Serments

7(1) L'obligation de prêter serment prévue par le présent règlement est remplie si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le serment est prêté par écrit;
- b) il est prêté devant une personne que le présent règlement ou la *Loi sur la preuve au Manitoba* autorise à faire prêter serment;
- c) il est signé par la personne qui le prête et par celle devant laquelle il est prêté.

Honoraires

7(2) Il est interdit d'exiger des honoraires pour faire prêter serment.

Preuve d'identité

8(1) Les personnes qui sont tenues de prouver leur identité sous le régime du présent règlement peuvent le faire en présentant :

- a) soit un document officiel délivré par une administration fédérale, provinciale ou municipale et contenant leur nom, leur adresse et leur photographie;

(b) at least two other documents that provide evidence of the person's identity satisfactory to the election official who asked the person for identification.

8(2) A person who is unable to comply with subsection (1) must furnish other proof of identity that is satisfactory to the election official who asked the person for identification.

b) soit au moins deux documents qui prouvent leur identité d'une façon jugée acceptable par le fonctionnaire électoral qui le leur demande.

8(2) Toute personne qui est incapable de présenter les documents visés au paragraphe (1) peut établir son identité de toute autre façon jugée acceptable par le fonctionnaire électoral.

DIVISION 2 APPOINTMENTS AND ARRANGEMENTS

Senior election official and assistant

9(1) The council of a community must by by-law appoint, and provide for the remuneration of,

- (a) a senior election official; and
- (b) an assistant senior election official.

9(2) The community administrative officer must forward a copy of a by-law passed under subsection (1) to the principal electoral officer.

9(3) A senior election official and an assistant senior election official, unless he or she sooner resigns, dies or ceases to be eligible under subsection 15(1), holds office until his or her successor is appointed.

9(4) If the office of senior election official or assistant senior election official becomes vacant, the council of the community must immediately appoint a successor.

9(5) If an assistant senior election official has been appointed and the senior election official is absent or unable to act or the office is vacant, the assistant senior election official may act in his or her place. When doing so, the assistant has all the powers of the senior election official.

SECTION 2 NOMINATIONS ET ORGANISATION ÉLECTORALE

Fonctionnaire électoral principal et adjoint

9(1) Le conseil d'une collectivité nomme un fonctionnaire électoral principal et un fonctionnaire électoral principal adjoint par règlement et prévoit leur rémunération.

9(2) Le directeur de la collectivité transmet une copie du règlement visé au paragraphe (1) au fonctionnaire électoral en chef.

9(3) Le fonctionnaire électoral principal et le fonctionnaire électoral principal adjoint exercent leurs fonctions jusqu'à ce que leurs successeurs soient nommés, sous réserve de démission ou de décès, ou qu'une condition d'inadmissibilité visée au paragraphe 15(1) s'applique à leur égard.

9(4) Si le poste de fonctionnaire électoral principal ou de fonctionnaire électoral principal adjoint devient vacant, le conseil nomme un successeur immédiatement.

9(5) En cas d'absence ou d'empêchement du fonctionnaire électoral principal, ou de vacance de son poste, le fonctionnaire électoral principal adjoint, s'il a été nommé, peut assurer l'intérim; il est alors investi de toutes les attributions du fonctionnaire électoral principal.

General duties of senior election official

10(1) The senior election official of a community must

(a) exercise general direction and supervision over the conduct of elections and votes on questions in the community;

(b) ensure that election officials in the community carry out their duties with fairness and impartiality, and in compliance with the Act and this regulation; and

(c) give election officials in the community any instructions that the senior election official considers necessary to administer this regulation.

10(2) A senior election official must discharge his or her responsibilities under the law independently and impartially.

10(3) A community may direct a senior election official only by a by-law or resolution that is authorized under the Act or another Act.

Other election officials

11(1) The senior election official may appoint one or more election officials.

11(2) Subject to section 15, an election official holds office for the term specified in his or her appointment.

11(3) An election official must ensure that the law respecting an election or vote on a question in the community is complied with.

Delegation

12(1) The senior election official may delegate any of his or her powers and duties to other election officials, subject to any restrictions or conditions specified in the delegation. The delegation must be in writing.

12(2) The senior election official may continue to exercise the delegated powers and duties despite the delegation.

Attribution du fonctionnaire électoral principal

10(1) Le fonctionnaire électoral principal d'une collectivité :

a) dirige et surveille de façon générale la tenue des élections et des consultations populaires sur le territoire de la collectivité;

b) veille à ce que les fonctionnaires électoraux de la collectivité exercent leurs fonctions avec justice et impartialité, et en conformité avec la *Loi* et le présent règlement;

c) donne aux fonctionnaires électoraux de la collectivité les directives qu'il estime nécessaires à l'application du présent règlement.

10(2) Le fonctionnaire électoral principal exerce ses fonctions avec indépendance et impartialité.

10(3) La collectivité ne peut donner de directives au fonctionnaire électoral principal que par un règlement ou une résolution autorisé sous le régime de la *Loi* ou d'une autre loi.

Autres fonctionnaires électoraux

11(1) Le fonctionnaire électoral principal peut nommer des fonctionnaires électoraux.

11(2) Sous réserve de l'article 15, les fonctionnaires électoraux sont nommés pour la durée qui est indiquée dans leur acte de nomination.

11(3) Les fonctionnaires électoraux veillent au respect des règles de droit applicables aux élections et aux consultations populaires sur le territoire de la collectivité.

Délégation

12(1) Le fonctionnaire électoral principal peut déléguer ses attributions, en tout ou en partie, à un autre fonctionnaire électoral, sous réserve des restrictions et des conditions qu'il précise par écrit dans la délégation.

12(2) Malgré la délégation, le fonctionnaire électoral principal peut continuer à exercer les attributions qu'il a déléguées.

Oaths

13(1) Before assuming his or her duties, an election official must take an oath that he or she

(a) will faithfully and impartially fulfill the duties and responsibilities under the Act and this regulation that are assigned or delegated to him or her;

(b) has not received and will not accept any inducement to perform those duties and responsibilities otherwise than faithfully, impartially and in accordance with the law;

(c) will preserve the secrecy of the ballot in accordance with section 77; and

(d) is not ineligible under subsection 15(1) to hold the position.

13(2) An election official who takes an oath under subsection (1) and then assumes any of the duties or responsibilities of another election official is not required to take another oath.

Power to administer oath

14 An oath required to be taken under this regulation may be administered by an election official.

Who may not be an election official

15(1) The following persons may not be appointed and may not act as an election official:

(a) a member of the Legislative Assembly and a member of the House of Commons or the Senate of Canada;

(b) a member of the council of a community;

(c) a judge of any court or a justice of the peace;

(d) a candidate;

(e) a person prohibited from being an election official by an order made by the court;

(f) a person who is under the age of 18 years;

Serments

13(1) Avant d'exercer leurs fonctions, les fonctionnaires électoraux prêtent serment; ils jurent :

a) d'exercer les attributions qui leur sont conférées ou déléguées sous le régime de la *Loi* et du présent règlement fidèlement et avec impartialité;

b) qu'ils n'ont reçu et qu'ils n'accepteront aucun avantage les incitant à exercer leurs attributions autrement que fidèlement, avec impartialité et en conformité avec la loi;

c) qu'ils protégeront le secret du vote, en conformité avec l'article 77;

d) qu'aucune des conditions d'inadmissibilité visées au paragraphe 15(1) ne s'applique à leur égard.

13(2) Le fonctionnaire électoral qui exerce les attributions d'un autre fonctionnaire électoral n'est pas tenu de prêter serment une deuxième fois.

Pouvoir de faire prêter serment

14 Les personnes qui, en application du présent règlement, sont tenues de prêter serment peuvent le faire devant un fonctionnaire électoral.

Personnes qui ne peuvent être fonctionnaires électoraux

15(1) Les personnes qui suivent ne peuvent être nommées à titre de fonctionnaires électoraux, ni en exercer les attributions :

a) les députés à l'Assemblée et à la Chambre des communes, et les sénateurs;

b) les membres des conseils;

c) les juges et les juges de paix;

d) les candidats;

e) les personnes visées par une ordonnance d'interdiction rendue par un tribunal;

f) les personnes âgées de moins de 18 ans;

(g) a person who, within five years before the proposed appointment,

(i) was convicted of an indictable offence, or

(ii) served any part of a term of imprisonment for an indictable offence.

15(2) An election official who becomes ineligible under subsection (1) must immediately resign.

Replacing an election official

16 The senior election official may rescind the appointment of an election official — other than an assistant senior election official — if satisfied that the person

(a) is ineligible to hold the position under subsection 15(1);

(b) is unable to perform his or her duties;

(c) has failed to perform his or her duties satisfactorily;

(d) has failed to follow an instruction of the senior election official, assistant senior election official or supervising election official; or

(e) after being appointed, engaged in partisan political activities, whether or not in the course of performing duties under the Act or this regulation.

If election official not qualified

17 If a person who is not eligible is appointed or holds office as an election official, no action taken by the person is invalid solely because he or she was or became ineligible.

Keeping order

18(1) The senior election official must maintain peace and order at a voting place.

18(2) A senior election official may require a peace officer or other person to assist him or her in maintaining peace and order at a voting place.

g) les personnes qui, au cours des cinq années qui précèdent la nomination envisagée, ont été déclarées coupables d'un acte criminel ou ont été détenues pour avoir commis un acte criminel.

15(2) Le fonctionnaire électoral qui devient inadmissible, au sens du paragraphe (1), est tenu de démissionner immédiatement.

Remplacement

16 Le fonctionnaire électoral principal peut révoquer la nomination des fonctionnaires électoraux — à l'exception des fonctionnaires électoraux principaux adjoints — qui, d'après lui :

a) sont inadmissibles, au sens du paragraphe 15(1);

b) sont incapables de s'acquitter de leurs fonctions;

c) ne se sont pas acquittés de leurs fonctions d'une façon satisfaisante;

d) n'ont pas suivi toutes ses directives, celles du fonctionnaire électoral principal adjoint ou des fonctionnaires électoraux supérieurs;

e) ont participé, après leur nomination, à une activité politique partisane, que ce soit ou non pendant qu'ils exercent leurs fonctions sous le régime de la *Loi* ou du présent règlement.

Actes accomplis par des personnes inadmissibles

17 Les mesures prises par le fonctionnaire électoral qui a été nommé ou qui a exercé ses attributions sans être admissible ne sont pas invalides du seul fait de son inadmissibilité.

Maintien de l'ordre

18(1) Les fonctionnaires électoraux principaux maintiennent l'ordre au centre de scrutin.

18(2) Les fonctionnaires électoraux principaux peuvent demander aux agents de la paix, de même qu'à toute autre personne, de leur prêter assistance pour maintenir l'ordre.

18(3) For the purpose of this section, "**voting place**" includes any place in the immediate vicinity of the voting place designated by the senior election official.

18(3) Pour l'application du présent article, « **centre de scrutin** » s'entend également de tout lieu dans son voisinage immédiat qui y est assimilé par le fonctionnaire électoral principal.

DIVISION 3 VOTERS

S.E.O. to establish and maintain voters list

19(1) The senior election official must establish and maintain an up-to-date voters list for the community.

19(2) The senior election official may divide the community into voting subdivisions. If voting subdivisions are established, the voters list must contain a separate division for each subdivision.

One entry only

20 A voter's name must not appear on the voters list more than once.

Residence determines division of list

21 If the community has been divided into voting subdivisions, a voter's name must be placed on the division of the list that corresponds to the voting subdivision in which he or she resides.

Format of list

22 The senior election official may

- (a) determine the format of the voters list, including the arrangement of names and other content required under section 23; and
- (b) establish or maintain the voters list on paper or electronically and reproduce the list in the manner he or she determines.

Content of voters list

23 The voters list must contain the following information about each person who the senior election official has reason to believe is an eligible voter:

- (a) the voter's name;

SECTION 3 ÉLECTEURS

Obligation du fonctionnaire électoral principal

19(1) Le fonctionnaire électoral principal dresse et tient à jour la liste électorale de la collectivité.

19(2) Le fonctionnaire électoral principal peut diviser le territoire de la collectivité en sections de vote; le cas échéant, la liste électorale est divisée en fonction de ces sections.

Inscription unique

20 Nul ne peut être inscrit plus d'une fois sur la liste électorale.

Application du critère de résidence

21 Dans le cas où le territoire de la collectivité a été divisé en sections de vote, l'électeur est inscrit dans la section où il réside.

Format de la liste électorale

22 Le fonctionnaire électoral principal peut :

- a) déterminer le format de la liste électorale, notamment la façon d'y inscrire les noms et les autres renseignements obligatoires prévus à l'article 23;
- b) dresser la liste et la mettre à jour sur support papier ou électronique et en faire des copies de la façon qu'il choisit.

Renseignements à inscrire sur la liste

23 La liste électorale donne pour chaque personne qui, de l'avis du fonctionnaire électoral principal, est admissible à voter les renseignements suivants :

- a) son nom;

(b) the voter's residential address, and mailing address if it is different.

b) l'adresse de sa résidence et, si elle est différente, son adresse postale.

Information for establishing and maintaining voters list

24 For the purpose of establishing or maintaining the voters list, the senior election official may obtain information from any source, including by an enumeration conducted under this Part.

Sources des renseignements

24 Pour pouvoir dresser et mettre à jour la liste électorale, le fonctionnaire électoral principal peut utiliser tous les renseignements qu'il trouve, notamment ceux qu'il obtient par un recensement des électeurs effectué en vertu de la présente partie.

Entitlement to information on voters list

25 Persons are entitled to have access to information on the voters list about themselves to determine whether the information is correct.

Accès aux renseignements inscrits sur la liste

25 Les électeurs ont le droit d'accéder aux renseignements qui sont inscrits sur la liste électorale et qui les concernent et d'en vérifier l'exactitude.

Restrictions on use of information on voters list

26 A person must not knowingly use the information that is recorded on the voters list for a purpose other than an election or vote on a question, which for certainty includes

Utilisation limitée des renseignements

26 Il est interdit d'utiliser sciemment des renseignements inscrits sur la liste électorale. Il est toutefois permis de le faire dans le cadre d'une élection ou d'une consultation populaire, notamment pour dresser ou mettre à jour une liste électorale sous le régime du présent règlement ou d'une autre loi ou pour permettre à un candidat de communiquer avec les électeurs en conformité avec le paragraphe 33(2).

(a) establishing or maintaining a voters list under this regulation or another Act; or

(b) enabling a candidate to communicate with voters in accordance with subsection 33(2).

Period when voters list closed to revision

27 Except for adding voters at the time of voting or providing a sealed envelope ballot package, the voters list must not be revised between the close of nominations and election day.

Période de révision interdite

27 Sauf aux fins de l'ajout du nom d'un électeur au moment du vote ou de la fourniture de la documentation nécessaire au scrutin sous enveloppe scellée, la liste électorale ne peut être révisée entre la clôture des mises en candidature et le jour du scrutin.

Enumeration

28(1) For the purpose of establishing or maintaining the voters list, the senior election official may cause an enumeration to be conducted.

Recensement

28(1) Le fonctionnaire électoral principal peut faire procéder à un recensement pour pouvoir dresser et mettre à jour la liste électorale.

28(2) An enumeration may be done by door-to-door canvass, telephone, mail or any other means the senior election official determines.

28(2) Le recensement se fait par la visite de chaque résidence, par téléphone, par la poste ou par toute autre méthode déterminée par le fonctionnaire électoral principal.

28(3) When conducting a door-to-door enumeration, an election official must wear identification supplied by the senior election official.

28(3) Lorsqu'il procède au recensement en visitant les résidences, le fonctionnaire électoral porte sur lui la pièce d'identité que lui remet le fonctionnaire électoral principal.

28(4) When conducting a door-to-door enumeration, an election official must be given access to the entrance door of each residence in an apartment, condominium complex or other multiple-unit residence.

28(5) Where an election official is unable to gain access to a multiple-unit residence described in subsection (4), the senior election official may contact the landlord or manager of the residence to set a mutually agreeable time for the door-to-door enumeration to be conducted. If a time cannot be agreed upon,

(a) the senior election official may inform the landlord or manager of the time when an election official will attend to conduct the enumeration; and

(b) at the time set under clause (a), the landlord or manager must ensure that the election official is given access to the multiple-unit residence.

Name added to voters list at time of voting

29 An eligible voter whose name is not on the voters list is entitled to have his or her name added to the voters list at the time of voting if he or she

(a) attends a voting place where he or she is qualified to vote, during the hours it is open for voting;

(b) takes an oath that he or she is an eligible voter; and

(c) establishes his or her identity in accordance with section 8.

Personal security protection

30(1) Despite any other provision of this regulation, the name, address and all other information about a person must be omitted or obscured from the voters list and any other record prepared under this regulation that is available to the public, if the person applies to have that information omitted or obscured to protect his or her personal security.

28(4) Lorsqu'il procède au recensement en visitant les résidences, le fonctionnaire électoral a droit d'accès à la porte d'entrée de chaque résidence des édifices à logements multiples, notamment des immeubles résidentiels et des immeubles d'habitation en copropriété.

28(5) Si le fonctionnaire électoral ne peut avoir accès à un édifice à logements multiples visé au paragraphe (4), le fonctionnaire électoral principal peut communiquer avec le locateur ou le gérant de l'édifice afin de convenir du moment du recensement. En l'absence d'accord, le fonctionnaire électoral principal peut l'informer du moment où un fonctionnaire électoral se présentera pour procéder au recensement, auquel cas le locateur ou le gérant est tenu de lui permettre l'accès à l'édifice à ce moment.

Ajout au moment du scrutin

29 L'électeur admissible qui n'est pas inscrit sur la liste électorale a le droit de s'y faire inscrire au moment où il vote s'il satisfait aux conditions suivantes :

a) il se présente au centre de scrutin où il a le droit de voter, pendant les heures d'ouverture;

b) il affirme, sous serment, qu'il est admissible à voter;

c) il prouve son identité de l'une des façons prévues à l'article 8.

Protection de la sécurité personnelle

30(1) Par dérogation aux autres dispositions du présent règlement, le nom, l'adresse et les autres renseignements qui concernent un électeur sont omis ou masqués sur les listes électorales ou autres documents établis sous le régime du présent règlement et auxquels le public a accès, si l'électeur le demande pour garantir sa sécurité personnelle.

30(2) An application may be filed with the senior election official in person or by mail or fax.

30(3) The application must

(a) be made in writing to a senior election official at any time other than during the period when the voters list is closed to revision;

(b) set out the person's name and address; and

(c) include the documents referred to in section 8, or legible copies of them if the application is made by mail or fax.

30(4) Upon receiving an application that meets the requirements of subsection (3), the senior election official must give the applicant a personal security certificate that includes an identification number to be used as a replacement, in all cases, for the person's name, address and signature under this regulation.

30(5) When a person is given a personal security certificate, the senior election official must determine whether the person's name appears on the voters list. If so, the senior election official must obscure the person's name and address and add the person's identification number to the voters list. If the person's name does not appear, the senior election official must add his or her identification number to the voters list.

30(6) The identification number for a person with a personal security certificate must be placed at the end of the voters list.

30(7) A person who is given a personal security certificate may vote only by sealed envelope ballot, as provided in section 89 (procedure for voting by sealed envelope). When applying to vote, the person must give his or her personal security certificate to the senior election official.

30(8) The senior election official may establish the form of the personal security certificate to be used under this section.

30(2) La demande est présentée au fonctionnaire électoral principal en personne, par la poste ou par télécopieur.

30(3) La demande :

a) est présentée par écrit au fonctionnaire électoral principal, sauf pendant la période d'interdiction de révision de la liste électorale;

b) établit le nom de l'électeur et son adresse;

c) est accompagnée des documents mentionnés à l'article 8 ou de copies lisibles de ceux-ci si elle est présentée par la poste ou par télécopieur.

30(4) Dès réception d'une demande satisfaisant aux exigences énoncées au paragraphe (3), le fonctionnaire électoral principal donne à l'auteur de celle-ci un certificat de sécurité contenant un identificateur numérique devant remplacer son nom, son adresse et sa signature sous le régime du présent règlement.

30(5) Le fonctionnaire électoral principal vérifie si le nom de l'auteur d'une demande à qui est donné un certificat de sécurité figure sur la liste électorale. S'il s'y trouve, il masque le nom et l'adresse et ajoute l'identificateur numérique à la liste électorale; s'il ne s'y trouve pas, il ajoute son identificateur numérique à la liste électorale.

30(6) Les identificateurs numériques des titulaires de certificat de sécurité sont placés à la fin de la liste électorale.

30(7) Les titulaires d'un certificat de sécurité ne peuvent voter que sous enveloppe scellée en conformité avec l'article 89; ils remettent alors leur certificat au fonctionnaire électoral principal.

30(8) Le fonctionnaire électoral principal est autorisé à déterminer le format du certificat de sécurité devant être utilisé sous le régime du présent article.

Powers of senior election official

31 The senior election official may take any steps he or she considers necessary to protect the personal security of applicants under section 30, including adapting the provisions of this regulation.

Public notice — voters list and personal security

32 At least annually, the senior election official must give public notice, in accordance with section 5,

(a) that a person who wishes to have his or her name added to the voters list, or have any information about the voter on the voters list corrected, may do so by contacting the senior election official; and

(b) of the protections for personal security available under section 30.

Candidates entitled to copy of voters list

33(1) During the election period, the senior election official must give a candidate, on request, a copy of the voters list. The senior election official may determine the form in which the list is given.

33(2) A candidate who receives a copy of the voters list may use the list for communicating with his or her voters during an election period, including using the list for soliciting contributions and campaigning.

DIVISION 4
NOMINATIONS

Who may be nominated

34 A person may be nominated as a candidate if he or she is, on election day,

(a) qualified to hold the office under the Act; and

(b) not ineligible under any Act or otherwise prohibited by law from being nominated for or holding the office.

Pouvoirs du fonctionnaire électoral principal

31 Le fonctionnaire électoral principal peut prendre les mesures qu'il estime nécessaires afin de protéger la sécurité des personnes qui présentent une demande en vertu de l'article 30; il peut notamment adapter les dispositions du présent règlement.

Avis public annuel

32 Au moins une fois par année, le fonctionnaire électoral principal donne, en conformité avec l'article 5, un avis public pour informer les électeurs de leur droit de prendre contact avec lui s'ils désirent être inscrits sur la liste électorale ou faire corriger des renseignements qui sont inscrits et qui les concernent; l'avis porte également à leur connaissance la teneur de l'article 30 sur la protection de la sécurité personnelle.

Droit des candidats d'obtenir une copie de la liste électorale

33(1) Au cours de la période électorale, le fonctionnaire électoral principal remet une copie de la liste électorale aux candidats qui en font la demande, sur le support qu'il détermine lui-même.

33(2) Le candidat peut utiliser la liste électorale pour communiquer avec ses électeurs pendant la période électorale, notamment pour solliciter des contributions et pour faire campagne.

SECTION 4
NOMINATIONS

Candidatures recevables

34 Peut présenter sa candidature toute personne qui, le jour du scrutin, satisfait aux conditions suivantes :

a) satisfaire aux conditions d'éligibilité prévues par la loi;

b) ne pas être inadmissible au titre d'une autre loi ou faire l'objet d'une interdiction de mise en candidature ou d'exercice des attributions rattachées à ce poste.

Nomination period

35(1) The nomination period for an election begins on the 21st day before election day and ends on the 14th day before election day.

35(2) The senior election official must appoint the place and the date or dates when nominations will be received. The date or dates must be during the nomination period.

35(3) The time for receiving nominations must be from 1:00 p.m. to 9:00 p.m. inclusive.

35(4) The place appointed for receiving nominations must be a convenient public building in the community.

Current member must resign to run in election

36(1) A person who holds office on a council may not be nominated in an election for a different office unless the member resigns his or her office at least 21 days before the election day for that election.

36(2) Despite the provisions of this regulation, if an additional by-election is required because of a resignation under subsection (1), the senior election official may, in his or her discretion, do what is necessary to ensure that the additional by-election is held on the same day as the first by-election, including having the nomination period for the additional by-election

(a) begin less than 21 days before election day; and

(b) end less than seven days after it begins.

Notice of nominations

37(1) At least seven but not more than 21 days before the nomination period begins, the senior election official must give public notice of nominations, in accordance with section 5.

Période de mise en candidature

35(1) La période des mises en candidature commence le 21^e jour avant le jour du scrutin et se termine le 14^e jour avant le jour du scrutin.

35(2) Le fonctionnaire électoral principal fixe le lieu et les dates où, pendant la période des mises en candidature, il sera possible de déposer sa déclaration de candidature.

35(3) Les déclarations de candidature sont déposées de 13 heures à 21 heures.

35(4) La réception des déclarations de candidature se fait dans un édifice public de la collectivité qui est facile d'accès.

Démission préalable obligatoire

36(1) Le titulaire d'un poste ne peut déposer sa candidature à une élection pour un autre poste que s'il démissionne de son poste au moins 21 jours avant le jour du scrutin de cette élection.

36(2) Malgré les autres dispositions du présent règlement, si une élection partielle supplémentaire doit être tenue en raison d'une démission présentée en conformité avec le paragraphe (1), le fonctionnaire électoral principal peut, à son entière appréciation, prendre les mesures nécessaires pour qu'elle soit tenue la même journée que la première élection partielle; il peut notamment modifier la durée de la période des mises en candidature pour qu'elle commence moins de 21 jours avant le jour du scrutin ou se termine moins de 7 jours après avoir commencé.

Avis public

37(1) Au plus 21 jours, mais au moins 7 jours, avant le début de la période des mises en candidature, le fonctionnaire électoral principal donne, en conformité avec l'article 5, un avis public portant sur la période des mises en candidature.

37(2) The notice of nominations must include the following information, but may also include any other information that the senior election official considers appropriate:

- (a) the offices for which candidates are to be elected;
- (b) the place or places where, and the dates and times during the nomination period when, nominations will be received;
- (c) the manner in which nominations must be filed;
- (d) how interested persons can obtain information about the requirements and procedures for making a nomination.

What nomination must include

38 A nomination must include the following:

1. A statement by the prospective candidate of
 - (a) his or her surname and usual name;
 - (b) his or her telephone number and residential address, and mailing address if it is different; and
 - (c) the office for which he or she seeks to be nominated.
2. A statement under oath by the prospective candidate — either made in advance or administered by the senior election official at the time the nomination papers are filed — that he or she is qualified to be nominated for the office, and that to the best of his or her knowledge, the information provided in his or her nomination papers is true.
3. The names, addresses and signatures of at least two voters who support the nomination.

37(2) L'avis comporte tous les renseignements que le fonctionnaire électoral principal estime indiqués; il comporte cependant obligatoirement les suivants :

- a) la liste des postes à pourvoir;
- b) les lieux, dates et heures où, pendant la période des mises en candidature, il sera possible de déposer sa déclaration de candidature;
- c) le mode de dépôt des déclarations de candidature;
- d) la façon d'obtenir des renseignements sur les exigences et les règles applicables aux mises en candidature.

Contenu de la déclaration de candidature

38 La déclaration de candidature comporte notamment les renseignements suivants :

1. Déclaration de la personne qui désire se porter candidate, indiquant :
 - a) son nom de famille et son prénom habituel;
 - b) son numéro de téléphone, l'adresse de sa résidence et, si elle est différente, son adresse postale;
 - c) le poste auquel elle souhaite être élue.
2. Déclaration sous serment — le serment pouvant avoir été prêté avant le dépôt de la déclaration de candidature ou au moment du dépôt devant le fonctionnaire électoral principal — de la personne qui désire se porter candidate affirmant qu'elle est admissible et que, à sa connaissance, les renseignements inscrits dans sa déclaration de candidature sont exacts.
3. Les noms, adresses et signatures d'au moins deux électeurs qui appuient la mise en candidature.

How to file a nomination

39(1) To make a nomination, the nomination papers described in section 38 must be filed with the senior election official

(a) before the end of the time for receiving nominations; and

(b) at the place;

that is specified in the notice of nominations under subsection 37(2).

39(2) Nomination papers may be filed with the senior election official in person or by an agent or by mail or fax.

39(3) The obligation to ensure that the nomination papers are received in accordance with this section rests with the person nominated.

Nomination papers available for inspection

40 The senior election official must ensure that nomination papers are made available for public inspection, during regular office hours, from the time they are received until they are disposed of, as provided for under section 116.

Verifying the nomination

41(1) Upon receiving nomination papers, the senior election official must verify that they are complete and in accordance with this regulation.

41(2) As soon as possible after verifying the nomination papers, the senior election official must

(a) confirm to the prospective candidate that his or her nomination papers are complete and in accordance with this regulation and have been accepted; or

(b) advise the candidate that his or her nomination papers have been refused and the reason for the refusal.

41(3) A person becomes a candidate upon the senior election official accepting his or her nomination papers.

Dépôt de la déclaration de candidature

39(1) Pour que la mise en candidature soit valide, la déclaration de candidature doit être déposée auprès du fonctionnaire électoral principal avant la clôture des mises en candidature et au lieu indiqué dans l'avis des mises en candidature publié en conformité avec le paragraphe 37(2).

39(2) Les documents de mise en candidature peuvent être déposés auprès du fonctionnaire électoral principal en personne ou par l'entremise d'un agent, par la poste ou par télécopieur.

39(3) La personne qui désire se porter candidate a la responsabilité de veiller à ce que les documents de mise en candidature soient déposés en conformité avec le présent article.

Consultation par le public

40 Le fonctionnaire électoral principal veille à ce que le public puisse consulter les documents de mise en candidature pendant les heures normales d'ouverture des bureaux à partir du moment où il les reçoit jusqu'à ce qu'il en soit disposé en conformité avec l'article 116.

Vérification de la déclaration de candidature

41(1) Dès qu'une mise en candidature est déposée, le fonctionnaire électoral principal vérifie si les documents obligatoires sont complets et conformes au présent règlement.

41(2) Dès que possible après avoir vérifié les documents de mise en candidature, le fonctionnaire électoral principal :

a) confirme à la personne qui désire se porter candidate que ses documents sont complets et conformes au présent règlement et qu'ils ont été acceptés;

b) l'avise que ses documents ont été rejetés et lui communique la raison du rejet.

41(3) Toute personne dont les documents de mise en candidature sont acceptés par le fonctionnaire électoral principal devient candidate au moment de l'acceptation.

41(4) Nomination papers that are refused may be replaced or corrected if the new or corrected documents are filed in accordance with section 38 before the nomination period ends.

Withdrawing a nomination

42(1) At any time up until 2:00 p.m. on the day after the nomination period ends, a candidate may withdraw his or her nomination by filing a signed declaration to that effect with the senior election official.

42(2) The candidate's signature on the withdrawal must be witnessed by another person, who must sign as witness.

42(3) A candidate may withdraw only if enough candidates remain to fill the offices to be elected.

Acclamation or notice of election

43(1) If, when the period for withdrawals expires, the number of nominated candidates for an office is the same as or less than the number to be elected, the senior election official must declare the candidate or candidates elected by acclamation.

43(2) If, when the period for withdrawals expires, the number of nominated candidates for an office is greater than the number to be elected, the senior election official must, within two days, give public notice in accordance with section 5 of the following:

- (a) a description of each office to be filled at the election;
- (b) the names of the candidates nominated for each office;
- (c) the dates and times when voting places will be open for voting;
- (d) the location of all the voting places;
- (e) information about the alternative voting opportunities available in the election, including the date, location and hours of advance voting required under section 79;

41(4) Les documents de mise en candidature qui ne sont pas acceptés peuvent être corrigés ou remplacés, à la condition que les nouveaux documents ou les documents corrigés soient déposés en conformité avec l'article 38 avant la clôture de la période de mise en candidature.

Retrait de candidature

42(1) Tout candidat peut retirer sa candidature jusqu'à 14 heures le lendemain de la clôture de la période de mise en candidature en déposant une déclaration signée à cet effet au fonctionnaire électoral principal.

42(2) La signature du candidat sur la déclaration de retrait de candidature est accompagnée de celle d'une autre personne qui agit à titre de témoin.

42(3) Les candidats ne peuvent retirer leur candidature que s'il reste suffisamment de candidats pour tous les postes à pourvoir.

Élection sans concurrent ou avis d'élection

43(1) Si, à la clôture de la période de retrait des candidatures, le nombre de candidats est égal ou inférieur au nombre de postes à combler, le fonctionnaire électoral principal déclare les candidats élus sans concurrent.

43(2) Si, à la clôture de la période de retrait des candidatures, le nombre de candidats est supérieur au nombre de postes à combler, le fonctionnaire électoral principal publie, dans un délai de deux jours, un avis d'élection en conformité avec l'article 5. L'avis comporte les renseignements suivants :

- a) une mention de tous les postes à pourvoir lors de l'élection;
- b) les noms des candidats pour chaque poste;
- c) les dates et heures d'ouverture des centres de scrutin;
- d) l'emplacement de tous les centres de scrutin;
- e) les renseignements nécessaires sur les modes spéciaux d'exercice du droit de vote, notamment l'emplacement des bureaux de scrutin par anticipation créés en conformité avec l'article 79, les jours du scrutin par anticipation et les heures d'ouverture des bureaux;

(f) that, before being allowed to vote, a person may be required to establish his or her identity, and the manner in which the person may do so under section 8;

(g) any other information about the election that the senior election official determines appropriate.

Death of candidate

44 If a candidate named in the notice of election dies before the close of voting on election day, the candidate is deemed to have withdrawn and

(a) if no candidate would be elected by acclamation as a result of the death, the election must proceed as if the deceased candidate had not been nominated; or

(b) if the number of candidates remaining for the office is the same or less than the number to be elected, the senior election official must immediately declare the remaining candidate or candidates elected by acclamation.

Right of access

45(1) Subject to subsection (2), between 9:00 a.m. and 9:00 p.m., no person may prevent anyone who produces identification or documentation confirming that he or she is a candidate or representative of a candidate in an election from canvassing or distributing election material at the entrance door of each residence in an apartment, condominium complex or other multiple-unit residence.

45(2) If a voting station is located in an apartment, condominium complex or other multiple-unit residence, no person may canvass or distribute election materials in the building, complex or residence on election day or any day when advance voting may occur at the station.

45(3) Subsection (1) does not apply to a shelter or other residence for persons under reasonable apprehension of bodily harm.

f) les façons dont une personne peut prouver son identité en conformité avec l'article 8 s'il lui est demandé de le faire avant qu'elle puisse voter;

g) les autres renseignements électoraux que le fonctionnaire électoral principal estime indiqué d'y inclure.

Décès d'un candidat

44 Tout candidat mentionné dans l'avis d'élection qui décède avant la fermeture des bureaux de scrutin le jour de l'élection est réputé avoir retiré sa candidature; dans ce cas :

a) si aucun candidat n'est déclaré élu sans concurrent en raison du décès, l'élection se poursuit comme si le candidat décédé n'avait pas déposé sa candidature;

b) si le nombre de candidats qui restent est égal ou inférieur au nombre de postes à pourvoir, le fonctionnaire électoral principal les déclare immédiatement élus sans concurrent.

Droit d'accès

45(1) Sous réserve du paragraphe (2), il est interdit d'empêcher la personne qui présente une preuve d'identité ou d'autres documents confirmant qu'elle est un candidat ou un représentant de candidat à une élection de faire du porte-à-porte ou de distribuer de la documentation électorale, entre 9 heures et 21 heures, à la porte d'entrée de chaque résidence des édifices à logements multiples, notamment des immeubles résidentiels et des immeubles d'habitation en copropriété.

45(2) Lorsqu'un bureau de scrutin se situe dans un édifice à logements multiples, il est interdit d'y faire du porte-à-porte ou d'y distribuer de la documentation électorale le jour du scrutin ou tout autre jour où un scrutin par anticipation peut y être tenu.

45(3) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux refuges, aux maisons d'hébergement ou aux autres résidences qui accueillent des personnes qui ont des motifs raisonnables de craindre pour leur sécurité physique.

45(4) No person may interfere with, or prevent, anyone who produces identification or documentation confirming that he or she is a candidate or representative of a candidate in an election from canvassing or distributing election material in any community.

45(4) Il est interdit d'empêcher la personne qui présente une preuve d'identité ou d'autres documents confirmant qu'elle est un candidat ou un représentant de candidat à une élection de faire du porte-à-porte ou de distribuer de la documentation dans une collectivité, ou de nuire à cette personne de toute autre manière.

DIVISION 5
PREPARING FOR AN ELECTION

Establishing voting stations

46(1) The senior election official must establish a voting station for each voting subdivision.

46(2) Two or more voting stations may be located together at a central voting place.

46(3) A voting place must be in a convenient location for a majority of the voters served by it and, for this purpose, it may be established outside the subdivision or the community.

46(4) A voting place must be accessible to persons with physical disabilities, unless the senior election official is satisfied that it is impractical to obtain the use of such premises while complying with subsection (3).

46(5) A voting station must not be established

- (a) in a space that is being used as a dwelling;
- (b) in the part of a premises that is used as a licensed premises, as defined in *The Liquor Control Act*; or
- (c) in or on any premises in which a candidate has any estate or interest.

Changing voting place

47(1) Subject to section 90 (interrupted voting), if it becomes impossible or impractical to operate a voting station at a voting place, the senior election official must move the voting station to a new voting place located as close as possible to the old voting place.

SECTION 5
PRÉPARATIFS ÉLECTORAUX

Établissement des bureaux de scrutin

46(1) Le fonctionnaire électoral principal constitue un bureau de scrutin pour chaque section de vote.

46(2) Plusieurs bureaux de scrutin peuvent être regroupés dans un centre de scrutin central.

46(3) Les centres de scrutin doivent être situés dans un lieu auquel la majorité des électeurs de la section de vote ont facilement accès, y compris à l'extérieur de la section de vote ou du territoire de la collectivité.

46(4) Le centre de scrutin doit être facile d'accès pour les électeurs qui présentent un handicap physique, sauf si le fonctionnaire électoral principal est d'avis qu'il est impossible d'un point de vue pratique de trouver un lieu pour un tel centre tout en se conformant au paragraphe (3).

46(5) Il est interdit de constituer un bureau de scrutin :

- a) dans un endroit servant de résidence;
- b) dans des locaux visés par une licence, au sens de la *Loi sur la réglementation des alcools*;
- c) dans un local à l'égard duquel un candidat possède un domaine ou un intérêt.

Changement du lieu du centre de scrutin

47(1) Sous réserve de l'article 90, si l'utilisation d'un lieu donné à titre de centre de scrutin devient impossible ou difficilement réalisable, le fonctionnaire électoral principal change le lieu à la condition que le nouveau lieu soit le plus près possible de l'ancien.

47(2) When a voting station is moved to a new voting place, the senior election official must notify

- (a) the candidates of the change and the reason for it; and
- (b) the public of the change by
 - (i) posting notice of the new location on the old voting place, or as close to it as possible, and
 - (ii) if time permits, giving notice of the change in any other manner that he or she considers appropriate.

Equipping voting stations

48 The senior election official must ensure that each voting station is provided with the following:

- (a) a copy of the voters list, or the division of the voters list relevant to that voting station;
- (b) a voting record;
- (c) a ballot box;
- (d) enough ballots;
- (e) one or more voting compartments;
- (f) directions about the manner of voting;
- (g) any other items that the senior election official determines are necessary.

Ballots

49(1) The senior election official must arrange for enough ballots to be prepared.

49(2) The senior election official must determine which of the following will be used in an election:

- (a) separate ballots for each office and for each question;
- (b) composite ballots that combine the contents of two or more separate ballots described in clause (a).

47(2) En cas de changement du lieu du centre de scrutin, le fonctionnaire électoral principal informe les candidats du changement et de ses motifs et le communique au public en affichant un avis indiquant le nouveau lieu à l'ancien lieu du centre de scrutin — ou le plus près possible — et, si le temps le permet, en communiquant un avis du changement de toute autre façon qu'il estime indiquée.

Matériel électoral

48 Le fonctionnaire électoral principal veille à ce que le matériel suivant soit mis à la disposition dans tous les bureaux de scrutin :

- a) une copie de la liste électorale ou de la partie de la liste qui concerne la section de vote;
- b) un registre du scrutin;
- c) une urne;
- d) un nombre suffisant de bulletins de vote;
- e) un ou plusieurs isolements;
- f) les directives aux électeurs sur la façon de marquer leur bulletin;
- g) le matériel complémentaire qu'il juge nécessaire.

Impression des bulletins

49(1) Le fonctionnaire électoral principal fait imprimer un nombre suffisant de bulletins de vote.

49(2) Le fonctionnaire électoral principal détermine s'il y a lieu d'utiliser des bulletins distincts pour chaque poste et pour chaque consultation populaire, ou des bulletins mixtes qui regroupent le contenu de plusieurs bulletins distincts.

Rules for ballots

50(1) The following rules apply to ballots:

1. Each candidate's name, as the candidate provided it on his or her nomination paper, must appear on the front of the ballot.
2. No reference to a candidate's occupation, degree, title, honour or decoration may appear on the ballot.
3. A space for marking the ballot must appear to the right of each candidate's name. For a question, the ballot must have a space for marking the ballot to the right of each answer.
4. Subject to subsection (4), all ballots for the same office or question must be identical or as nearly alike as possible.

50(2) The candidates' names must appear on the ballot in alphabetical order, based on their surnames and, in the case of identical surnames, their usual names.

50(3) If two or more candidates have the same surname and usual name, the senior election official may, subject to the restrictions in Rule 2 of subsection (1), include on the ballot additional information to help the voters identify the candidates.

50(4) The candidates for mayor and for councillor must be listed on separate ballots and, if the terms of office for councillors are not the same, the ballot for each term must be separate.

50(5) The form of a composite ballot must conform as closely as possible to the rules set out in this section.

Ballot if candidate dies

51(1) If a candidate dies after the ballots are prepared, the senior election official must arrange for new ballots to be prepared that do not contain the name of that candidate.

Règles applicables aux bulletins de vote

50(1) Les règles suivantes s'appliquent aux bulletins de vote :

1. Les noms des candidats, tels qu'ils figurent sur les documents de mise en candidature, sont inscrits au recto du bulletin de vote.
2. Aucune mention des professions, diplômes, titres, distinctions honorifiques ou décorations des candidats ne figure sur le bulletin de vote.
3. Un espace réservé pour apposer une marque sur le bulletin de vote figure à la droite du nom de chaque candidat. Dans le cas d'une consultation populaire, il doit y avoir un espace pour apposer une marque à la droite de chaque réponse.
4. Sous réserve du paragraphe (4), tous les bulletins de vote concernant le même poste ou la même consultation populaire sont identiques ou aussi semblables que possible.

50(2) Les noms des candidats sont inscrits sur les bulletins de vote suivant l'ordre alphabétique de leur nom de famille et dans le cas de noms de famille identiques, de leur prénom habituel.

50(3) Si plusieurs candidats ont le même nom et le même prénom, le fonctionnaire électoral principal peut, sous réserve de la règle 2 du paragraphe (1), ajouter des renseignements complémentaires sur le bulletin pour permettre aux électeurs de les identifier.

50(4) Des bulletins distincts sont utilisés pour les candidats aux postes de maire ou de conseiller et si les mandats des conseillers ne sont pas identiques, les bulletins de vote pour chaque mandat sont distincts.

50(5) Dans la mesure du possible, la présentation matérielle du bulletin mixte est conforme aux règles prévues au présent article.

Nouvelle impression en cas de décès d'un candidat

51(1) Si un candidat décède une fois les bulletins imprimés, le fonctionnaire électoral principal fait réimprimer les bulletins de vote sans le nom du candidat.

51(2) If there is no time to arrange for new ballots after the death of a candidate, the senior election official must ensure that written notice that the deceased person is no longer a candidate is posted in a conspicuous location at each affected voting station.

Record of ballots provided

52 The senior election official must keep a record of how many ballots are provided for use at each voting station.

Ballot boxes

53 A ballot box provided for use at a voting station must be constructed and secured so that ballots can be inserted into it but cannot be withdrawn without providing evidence of the box being opened or otherwise tampered with.

Voting compartment

54 Each voting station must have at least one voting compartment that is furnished so that voters can mark their ballots conveniently, without interference or interruption, and while screened from observation.

Voting directions

55 The senior election official must ensure that directions about the manner of voting are posted near the entrance to the voting place and at each voting compartment.

Voting record

56 A voting record provided for use at a voting station must be suitable to record the information prescribed in subsection 61(1).

DIVISION 6
VOTING

Rights of a voter

57 Every eligible voter is entitled to

- (a) vote in secret;
- (b) vote without inducement, interference or coercion from anyone else;

51(2) S'il n'y a pas suffisamment de temps avant le jour du scrutin pour faire une nouvelle impression des bulletins, le fonctionnaire électoral principal affiche un avis indiquant que le défunt n'est plus candidat dans un endroit bien en vue de chaque bureau de scrutin concerné.

Relevé du nombre de bulletins

52 Le fonctionnaire électoral principal tient un relevé du nombre de bulletins de vote fournis à chaque bureau de scrutin.

Urnes

53 Les urnes sont fabriquées et fermées de telle façon qu'un bulletin de vote puisse y être déposé mais qu'il ne puisse en être retiré sans qu'il devienne évident que l'urne a été ouverte ou endommagée.

Isoloirs

54 Chaque bureau de scrutin est pourvu d'au moins un isolement dans lequel se trouve le matériel nécessaire que les électeurs utiliseront pour marquer leur bulletin sans être vus, dérangés ou interrompus.

Directives aux électeurs

55 Le fonctionnaire électoral principal veille à ce que les directives aux électeurs sur la façon de marquer leur bulletin de vote soient affichées près de l'entrée du centre de scrutin et dans chaque isolement.

Registre du scrutin

56 Le registre du scrutin à utiliser dans chaque bureau de scrutin permet l'inscription de tous les renseignements visés au paragraphe 61(1).

SECTION 6
SCRUTIN

Droits de l'électeur

57 L'électeur admissible :

- a) a le droit de voter en secret;
- b) a le droit de voter sans faire l'objet de pressions, d'incitation ou d'entrave de la part de qui que ce soit;

(c) be free from any attempt or inducement, whether direct or indirect, by anyone to show the voter's marked ballot in any manner that would reveal how he or she voted; and

(d) not have any information about how he or she voted disclosed or compelled for any reason or in any proceeding.

May only vote once

58(1) A voter may not vote more than once in the same election.

58(2) A voter may vote only once for each candidate that he or she chooses to vote for. The voter must not vote for more candidates than the number to be elected.

58(3) For a vote on a question, a voter may vote for only one answer.

c) a le droit d'exercer son droit de vote sans qu'on l'incite ou tente de l'inciter, directement ou indirectement, à montrer son bulletin de vote d'une façon qui révélerait son choix;

d) a droit à la protection du secret de son vote et à ce qu'il ne soit pas divulgué pour quelque raison que ce soit ou communiqué dans une autre procédure.

Un seul vote

58(1) Les électeurs ne peuvent voter qu'une seule fois lors d'une élection.

58(2) Les électeurs ne peuvent voter qu'une seule fois pour chaque candidat de leur choix; ils ne peuvent choisir plus de candidats qu'il n'y a de postes à pourvoir.

58(3) Lors d'une consultation populaire, l'électeur ne peut choisir qu'une seule réponse.

Operation of Voting Places
and Stations

Fonctionnement des centres de scrutin et
des bureaux de scrutin

Who may be present at voting station

59 During voting, the following persons may be present at a voting station:

- (a) the election officials appointed for that voting station;
- (b) a voter, for the purpose of voting;
- (c) an interpreter, if required;
- (d) a candidate;
- (e) not more than two scrutineers
 - (i) appointed by each candidate, and
 - (ii) for each question;
- (f) any other person allowed to be present by the senior election official.

Personnes qui peuvent être présentes dans le bureau de scrutin

59 Les personnes suivantes ont le droit d'être présentes dans le bureau de scrutin pendant le déroulement du scrutin :

- a) les fonctionnaires électoraux affectés au bureau de scrutin;
- b) l'électeur qui exerce son droit de vote;
- c) l'interprète, au besoin;
- d) les candidats;
- e) un maximum de deux représentants pour chacun des candidats et pour chaque question;
- f) toute autre personne que le fonctionnaire électoral principal autorise.

Preparation of ballot box

60(1) Immediately before a voting station opens, the senior election official must demonstrate to all persons present that the ballot box to be used is empty, and secure it so that it cannot be opened without providing evidence of it being opened or otherwise tampered with.

60(2) Subject to section 75 (moving ballot box), while the voting station is open and during the count, the senior election official must ensure that the ballot box remains in full view of persons at the voting station.

Voting record

61(1) The senior election official must keep the voting record at the voting station and ensure that it is used to record the name and address of each person who is given a ballot. Any of the following that apply must be recorded beside the person's name:

(a) if the person is required to take an oath, whether the oath is required to be taken

(i) under subsection 67(1), because the person seeks to have his or her name added to the voters list,

(ii) under subsection 68(1), because the records at the voting station show that someone using the person's name has already voted,

(iii) under subsection 68(2), because the records at the voting station show that a sealed envelope ballot package was provided to the person, or

(iv) under section 70, because the person's right to vote is challenged;

(b) if the person's right to vote is challenged, who made that challenge and the reason for it;

(c) if the voter was required to establish his or her identity under clause 66(1)(a);

Urne

60(1) Immédiatement avant l'ouverture du bureau de scrutin, le fonctionnaire électoral principal montre l'urne aux personnes présentes pour qu'elles constatent qu'elle est vide; ensuite, il la ferme de telle façon qu'on ne puisse l'ouvrir sans qu'il devienne évident qu'elle a été ouverte ou autrement endommagée.

60(2) Sous réserve de l'article 75, le fonctionnaire électoral principal veille à ce que, pendant les heures d'ouverture du bureau et pendant le dépouillement, l'urne soit placée de manière à ce que les personnes présentes puissent la voir.

Registre du scrutin

61(1) Le fonctionnaire électoral principal tient le registre du scrutin au bureau de scrutin. Il veille à ce qu'on y inscrive le nom et l'adresse de chaque électeur qui reçoit un bulletin de vote. À côté du nom, selon le cas, sont ajoutées les mentions suivantes qui s'appliquent :

a) dans les cas où la personne prête serment, si le serment est nécessaire en conformité avec :

(i) le paragraphe 67(1), parce qu'elle demande son inscription sur la liste électorale,

(ii) le paragraphe 68(1), parce que les documents du bureau de scrutin indiquent qu'une autre personne a déjà voté en utilisant son nom,

(iii) le paragraphe 68(2), parce que les documents du bureau de scrutin indiquent que la documentation nécessaire au scrutin sous enveloppe scellée lui a été remise,

(iv) l'article 70, parce que son droit de vote est contesté;

b) si le droit de vote de cette personne est contesté, le nom de l'auteur de la contestation et ses motifs;

c) si l'électeur a été obligé de prouver son identité en conformité avec l'alinéa 66(1)a);

(d) if the person votes with the assistance of a person other than an election official as provided for under clause 73(2)(b), the name of the person who provided assistance;

(e) if the person votes with the assistance of an interpreter who is not an election official as provided for under section 74, the name of the interpreter;

(f) if the person refuses to take an oath required under this regulation;

(g) if the person removes a ballot from a voting place.

61(2) The senior election official must record in the voting record the name of each person — including the name of each candidate — who acts as a scrutineer at the voting station.

61(3) A person is deemed to have voted when he or she is given a ballot.

Scrutineers

62(1) In order to act as a scrutineer, a person must

(a) be at least 18 years old;

(b) be a candidate or a person appointed, in a form approved by the senior election official, by a candidate; and

(c) take an oath that he or she will

(i) uphold the rights of voters under section 57, and

(ii) preserve the secrecy of the vote in accordance with section 77.

62(2) A senior election official may appoint a person to act as a scrutineer for a vote on a question if the person

(a) is at least 18 years old;

(b) applies to the senior election official; and

d) si la personne a voté avec l'aide d'une autre personne qu'un fonctionnaire électoral, sous le régime de l'alinéa 73(2)b), le nom de cette personne;

e) si la personne a voté avec l'aide d'un interprète qui n'est pas fonctionnaire électoral, dans les cas visés à l'article 74, le nom de l'interprète;

f) si la personne refuse de prêter serment comme l'exige le présent règlement;

g) si la personne emporte un bulletin de vote à l'extérieur du centre de scrutin.

61(2) Le fonctionnaire électoral principal inscrit au registre du scrutin le nom de toutes les personnes — notamment celui des candidats — qui exercent les fonctions de représentants au bureau de scrutin.

61(3) Une personne est réputée avoir voté lorsqu'elle reçoit un bulletin de vote.

Représentants

62(1) Les personnes qui satisfont aux conditions suivantes peuvent exercer les fonctions de représentant dans un bureau de scrutin :

a) être âgé d'au moins 18 ans;

b) être soit candidat, soit une personne désignée par un candidat, selon le formulaire approuvé par le fonctionnaire électoral principal;

c) prêter serment de faire respecter les droits des électeurs énumérés à l'article 57 et de protéger le secret du vote en conformité avec l'article 77.

62(2) Un fonctionnaire électoral principal peut nommer une personne à titre de représentant lors d'une consultation populaire, si elle satisfait aux conditions suivantes :

a) être âgée d'au moins 18 ans;

b) en avoir fait la demande au fonctionnaire électoral principal;

(c) takes an oath that he or she will

(i) uphold the rights of voters under section 57, and

(ii) preserve the secrecy of the vote in accordance with section 77.

62(3) If more than two scrutineers are appointed for a vote on a question, the senior election official may designate one or more of them as representative scrutineers.

62(4) Before acting as a scrutineer, the person must show his or her appointment to the senior election official.

62(5) A scrutineer may

(a) enter the voting place 15 minutes before it opens and inspect the ballot box, the ballots and the other election materials to be used at the voting station; and

(b) be present during voting and, from time to time, examine the voting record for a voting station, but only if he or she does not interfere with the activities of the election officials at the voting station.

No display of election material in voting place

63(1) No person may, within 50 metres of a voting place,

(a) distribute pamphlets, buttons or other items referring to the election or a candidate or a vote on a question;

(b) wear or display any item that refers to the election or a candidate or a vote on a question; or

(c) post or display a sign or poster referring to the election or a candidate or a vote on a question.

Voting place in mall

63(2) If a voting place is located in a mall, office or other building with multiple units, the voting place is deemed to be the unit in which the voting station is located.

c) prêter serment de faire respecter les droits des électeurs énumérés à l'article 57 et de protéger le secret du vote en conformité avec l'article 77.

62(3) Si plus de deux représentants ont été nommés lors d'une consultation populaire, le fonctionnaire électoral principal peut en désigner un ou plusieurs à titre de représentants principaux.

62(4) Le représentant présente son formulaire de désignation au fonctionnaire électoral principal avant d'agir à titre de représentant.

62(5) Le représentant peut :

a) entrer dans le centre de scrutin 15 minutes avant son ouverture pour vérifier l'urne, les bulletins de vote et le matériel électoral qui sera utilisé;

b) être présent durant le scrutin et, de temps à autre, vérifier le registre du scrutin du bureau de scrutin, à la condition de ne pas nuire au travail des fonctionnaires électoraux au bureau de scrutin.

Interdiction

63(1) Il est interdit d'accomplir les actes qui suivent dans un rayon de 50 mètres d'un centre de scrutin :

a) distribuer des brochures, des macarons ou tout autre objet lié à l'élection ou à un candidat, ou à une consultation populaire;

b) porter ou afficher un objet lié à l'élection ou à un candidat, ou à une consultation populaire;

c) montrer ou placer une pancarte ou une affiche liée à l'élection ou à un candidat, ou à une consultation populaire.

Application aux centres commerciaux

63(2) Si le centre de scrutin est situé dans un centre commercial, un édifice à bureaux ou tout autre immeuble à unités multiples, le centre de scrutin est réputé équivaloir à l'unité dans laquelle se trouve le bureau de scrutin.

Order to remove sign

63(3) If a sign or poster is in contravention of clause (1)(c), an election official at the voting place involved may remove it or order the person or organization that produced the sign or poster or authorized its production to remove or obscure it. The order may be made orally or in writing.

Duty to remove

63(4) Upon receiving an order under subsection (3), the individual or organization must ensure that the sign or poster is removed or obscured without delay.

Exception for notices under regulation

63(5) Subsection (1) does not apply to

- (a) a sign or notice that is posted under this regulation; or
- (b) anything used to identify an election official.

Exception for scrutineers

63(6) Despite clause (1)(b), a scrutineer may wear a badge or ribbon that does not show the name or initials of the candidate or indicate an answer to a question, but which by colour alone indicates the candidate or answer for whom he or she acts as a scrutineer.

Voting at Voting Stations
on Election Day

Voting hours

64 On election day, every voting place must open at 8:00 a.m. and close at 8:00 p.m.

Voting at a voting station

65 On election day, an eligible voter who wishes to vote must attend the voting station for his or her voting subdivision or community and give his or her name to an election official.

Ordre d'enlèvement

63(3) Tout fonctionnaire électoral d'un centre de scrutin peut enlever toute pancarte ou affiche qui contrevient à l'alinéa (1)c) ou ordonner à la personne ou à l'organisme qui l'a fabriquée ou qui en a autorisé la fabrication de l'enlever ou de la masquer.

Obligation d'enlèvement

63(4) Dès que leur est donné un ordre en vertu du paragraphe (3), la personne ou l'organisme visé veille à ce que la pancarte ou l'affiche soit enlevée ou masquée sans délai.

Exception

63(5) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux pancartes, aux avis et aux affiches placés sous le régime du présent règlement, ni à tout objet qui sert à identifier un fonctionnaire électoral.

Représentants

63(6) Par dérogation à l'alinéa (1)b), le représentant peut porter un insigne ou un ruban dont les couleurs rappellent le candidat ou la réponse qu'il représente à la condition que ni le nom ou les initiales du candidat, ni la réponse n'y paraissent.

Déroulement du scrutin dans les bureaux de
scrutin le jour du scrutin

Heures d'ouverture

64 Les centres de scrutin sont ouverts de 8 heures à 20 heures le jour du scrutin.

Vote au bureau de scrutin

65 L'électeur admissible qui désire voter dans le bureau de scrutin de sa section de vote ou de sa collectivité donne son nom au fonctionnaire électoral le jour du scrutin.

Eligible voter whose name is on voters list

66(1) An eligible voter whose name is on the voters list may vote if he or she

(a) establishes his or her identity, if required to do so by the senior election official under subsection (2); and

(b) complies with subsection 70(5) (what challenged person must do to vote), if his or her right to vote is challenged.

66(2) Before giving a ballot to an eligible voter whose name is on the voters list, a senior election official may require the voter to establish his or her identity in accordance with section 8 (establishing identity).

Eligible voter whose name is not on voters list

67(1) An eligible voter whose name is not on the voters list may vote if he or she complies with

(a) section 29 (name added to voters list at time of voting); and

(b) subsection 70(5) (what challenged person must do to vote), if his or her right to vote is challenged.

67(2) The senior election official must add to the voters list the name of an eligible voter who complies with the requirements of section 29.

When records show voter already voted

68(1) An eligible voter who is shown on the voters list as already having voted may vote if

(a) the voter

(i) establishes his or her identity in accordance with section 8, and

(ii) takes an oath that he or she is an eligible voter who has not previously voted in the election or on a question; and

(b) the senior election official is satisfied that the person is entitled to vote, based on the documents provided and the oath.

Électeur inscrit

66(1) L'électeur admissible inscrit sur la liste électorale peut voter à la condition, selon le cas :

a) de prouver son identité, si le fonctionnaire électoral principal le lui demande en vertu du paragraphe (2);

b) de se conformer au paragraphe 70(5), si son droit de voter est contesté.

66(2) Avant de lui remettre un bulletin de vote, le fonctionnaire électoral principal peut demander à l'électeur admissible inscrit sur la liste électorale de prouver son identité en conformité avec l'article 8.

Électeur non inscrit

67(1) Tout électeur admissible non inscrit sur la liste électorale peut voter s'il se conforme à l'article 29 et, si son droit de voter est contesté, au paragraphe 70(5).

67(2) Le fonctionnaire électoral principal ajoute à la liste électorale le nom de tout électeur qui se conforme à l'article 29.

Électeur ayant apparemment déjà voté

68(1) Tout électeur admissible dont le nom a été barré sur la liste électorale parce qu'il aurait déjà voté peut voter si les conditions suivantes sont réunies :

a) il prouve son identité en conformité avec l'article 8 et affirme, sous serment, qu'il est un électeur admissible qui n'a pas déjà voté;

b) le fonctionnaire électoral principal est convaincu, sur la foi des documents qui lui sont présentés et du serment, que l'électeur a le droit de voter.

68(2) An eligible voter who is shown on the voters list as having been provided a sealed envelope ballot package may vote if

(a) the voter

(i) establishes his or her identity in accordance with section 8, and

(ii) takes an oath that he or she is an eligible voter who did not receive a sealed envelope ballot package and has not previously voted in the election or on the question; and

(b) the senior election official is satisfied that the person is entitled to vote, based on the documents provided and the oath.

Indication of voting made on voters list

69 In addition to making the entries in the voting record required under subsection 61(1), the senior election official must ensure that the voters list used at the voting station indicates that a voter has voted.

Challenging a voter

70(1) An election official or a scrutineer may challenge a person wishing to vote if he or she believes that the person

(a) is not an eligible voter; or

(b) has already voted in the election or on the question.

70(2) The person making the challenge must state the reason for it. The senior election official must ensure that the name of the person making the challenge and the reason are recorded in the voting record beside the name of the voter.

70(3) If no reason for the challenge is given, the voter who has been challenged may proceed to vote as if no challenge had been made.

70(4) A challenge must be made before the voter is given a ballot.

68(2) Tout électeur admissible dont le nom sur la liste électorale est suivi d'une mention portant qu'il a reçu la documentation nécessaire au scrutin sous enveloppe scellée peut voter si les conditions suivantes sont réunies :

a) il prouve son identité en conformité avec l'article 8 et affirme, sous serment, qu'il est un électeur admissible, qu'il n'a pas reçu la documentation en question et qu'il n'a pas déjà voté;

b) le fonctionnaire électoral principal est convaincu, sur la foi des documents qui lui sont présentés et du serment, que l'électeur a le droit de voter.

Annotation de la liste électorale

69 En plus de faire dans le registre du scrutin les inscriptions prévues au paragraphe 61(1), le fonctionnaire électoral principal veille à ce que la liste électorale utilisée au bureau de scrutin indique qu'un électeur a voté.

Droit de contester

70(1) Les fonctionnaires électoraux et les représentants peuvent contester la qualité d'électeur admissible d'une personne s'ils croient, selon le cas :

a) qu'elle n'est pas un électeur admissible;

b) qu'elle a déjà voté.

70(2) L'auteur de la contestation donne ses motifs. Le fonctionnaire électoral principal inscrit le nom de l'auteur de la contestation et ses motifs dans le registre du scrutin vis-à-vis du nom de la personne dont le droit de voter est contesté.

70(3) Si l'auteur de la contestation ne donne aucun motif, la personne visée peut voter comme si son droit de voter n'avait pas été contesté.

70(4) La contestation doit être faite avant qu'un bulletin de vote ne soit remis à la personne visée.

70(5) In order to vote, a voter who has been challenged must

(a) take an oath that he or she is an eligible voter who has not otherwise voted in the election or on the question; and

(b) if he or she has not already done so, establish his or her identity in accordance with section 8.

70(6) The challenged person must not be asked any questions except about his or her identity, eligibility to vote and whether or not he or she has already voted in the election or on the question, and no further challenge may be made once a person has complied with subsection (5).

70(7) If a voter who has been challenged refuses or fails to comply with subsection (5), the senior election official must ensure that the voter is not given a ballot.

Voting

71 The following steps must be taken when a person is voting at a voting station on election day:

STEP 1: Voter to be given a ballot

The senior election official must

(a) write his or her initials on the back of a ballot;

(b) fold the ballot so that the initials can be seen without opening the ballot;

(c) explain to the voter how to mark and fold the ballot; and

(d) give the ballot to the voter.

STEP 2: Voter's handling of ballot

The voter must take the ballot directly to the voting compartment and, without delay, mark the ballot

(a) by placing an "X" in the space beside the name of each candidate he or she wishes to vote for;

70(5) Pour pouvoir voter, la personne dont le droit de voter est contesté affirme, sous serment, qu'elle est un électeur admissible qui n'a pas déjà voté dans le cadre de l'élection ou de la consultation populaire et, si elle ne l'a pas déjà fait, prouve son identité en conformité avec l'article 8.

70(6) Il est interdit de poser à la personne dont le droit de voter est contesté d'autres questions que celles qui portent sur son identité, sur sa qualité d'électeur et sur le fait qu'elle ait ou non déjà voté dans le cadre de l'élection ou de la consultation populaire; son droit de voter ne peut plus être contesté une fois qu'elle a respecté les exigences du paragraphe (5).

70(7) Si la personne dont le droit de voter est contesté ne se conforme pas au paragraphe (5), le fonctionnaire électoral principal veille à ce qu'elle ne reçoive pas de bulletin de vote.

Scrutin

71 Les étapes suivantes s'appliquent au scrutin tenu dans les bureaux de scrutin le jour du scrutin.

ÉTAPE 1 : Remise du bulletin de vote à l'électeur

Le fonctionnaire électoral principal :

a) paraphe le verso du bulletin de vote;

b) plie le bulletin de façon à ce que son paraphe soit visible sans qu'il soit nécessaire de déplier le bulletin;

c) explique à l'électeur comment marquer et plier son bulletin;

d) remet le bulletin à l'électeur.

ÉTAPE 2 : Vote proprement dit

L'électeur se rend directement dans l'isoloir et, sans délai, marque son bulletin de vote :

a) soit en mettant un « X » dans l'espace prévu à côté du nom des candidats de son choix;

(b) in the case of a vote on a question, by placing an "X" in the space beside the answer he or she wishes to vote for; or

(c) by writing "declined" anywhere on the front of the ballot.

STEP 3: Ballot returned to election official

The voter must fold the ballot as instructed and immediately return it to the senior election official.

STEP 4: Election official's handling of marked ballot

Without unfolding the ballot, the senior election official must

(a) confirm that it is the same ballot that was provided to the voter by examining his or her initials; and

(b) ensure that the ballot is put into the ballot box in full view of those present at the voting station.

Voter to leave after voting

72 A voter must leave the voting place without delay after his or her ballot is put in the ballot box.

Special Voting Situations

Voter requiring assistance of another person

73(1) A voter with a physical disability or who has difficulty reading may ask the senior election official to allow another person to come with the voter to the voting compartment and help mark his or her ballot.

b) soit, dans le cas d'une consultation populaire, en mettant un « X » dans l'espace prévu à côté de la réponse de son choix;

c) soit en écrivant « Refusé » au recto du bulletin.

ÉTAPE 3 : Remise du bulletin au fonctionnaire électoral

L'électeur plie le bulletin conformément aux instructions du fonctionnaire électoral principal et le lui remet immédiatement.

ÉTAPE 4 : Examen du bulletin

Sans déplier le bulletin, le fonctionnaire électoral principal vérifie l'authenticité du bulletin en contrôlant la présence de son paraphe et veille à ce qu'il soit déposé dans l'urne à la vue de tous ceux qui sont présents dans le bureau de scrutin.

Obligation de quitter

72 L'électeur quitte le bureau de scrutin sans délai dès que son bulletin de vote a été déposé dans l'urne.

Situations spéciales

Électeur ayant besoin d'aide pour voter

73(1) L'électeur qui a de la difficulté à lire ou qui présente un handicap physique peut demander au fonctionnaire électoral principal de permettre à une autre personne de l'accompagner dans l'isoloir pour l'aider à marquer son bulletin de vote.

- 73(2)** A voter may be assisted by
- (a) an election official; or
 - (b) any other person who is at least 18 years old and who takes an oath that he or she
 - (i) will comply with the obligations set out in subsection (4), and
 - (ii) has not assisted more than one other voter in voting at the election or on a question.

73(3) Except for an election official, no person may assist more than two voters.

- 73(4)** A person assisting a voter must
- (a) not influence or attempt to influence how the voter votes;
 - (b) mark the ballot as directed by the voter; and
 - (c) not disclose how the voter voted.

Interpreter

74(1) A senior election official may appoint a language or sign language interpreter to assist election officials in communicating to a voter any information that is necessary to enable the voter to vote.

74(2) An election official may act as an interpreter.

74(3) Before acting as an interpreter, a person who is not otherwise an election official must take an oath that he or she

- (a) is able to make the translation and will do so to the best of his or her abilities; and
- (b) will not attempt to influence how the voter votes.

Moving ballot box

75(1) If a voter cannot get into a voting station or place because of a disability, the senior election official may take the ballot box and voting materials outside the voting station or place to allow the person to vote.

73(2) L'électeur peut être aidé par :

- a) un fonctionnaire électoral;
- b) toute autre personne âgée d'au moins 18 ans qui affirme, sous serment, qu'elle se conformera aux obligations prévues au paragraphe (4) et qu'elle n'a pas déjà aidé plus d'une autre personne à voter au cours de l'élection ou de la consultation populaire.

73(3) Exception faite des fonctionnaires électoraux, nul ne peut aider plus de deux électeurs.

73(4) La personne qui aide un électeur à voter :

- a) ne peut l'influencer ou tenter de l'influencer;
- b) marque le bulletin comme il le lui demande;
- c) ne divulgue pas son choix.

Présence d'un interprète

74(1) Le fonctionnaire électoral principal peut nommer un interprète, y compris un interprète gestuel, pour aider les fonctionnaires électoraux à fournir à un électeur les renseignements qui sont nécessaires pour lui permettre de voter.

74(2) Les fonctionnaires électoraux peuvent faire office d'interprètes.

74(3) Avant d'exercer ses fonctions d'interprète, l'intéressé qui n'est pas déjà fonctionnaire électoral affirme sous serment qu'il a compétence pour ce faire, qu'il exercera ces fonctions dans toute la mesure de ses capacités et qu'il ne tentera pas d'influencer l'électeur.

Déplacement de l'urne

75(1) Afin de permettre à l'électeur qui présente un handicap physique qui l'empêche de pénétrer dans le centre de scrutin ou le bureau de scrutin, le fonctionnaire électoral principal peut amener l'urne et le matériel électoral à l'extérieur du centre de scrutin ou du bureau de scrutin pour lui permettre de voter.

75(2) The senior election official must take all practical steps to ensure that a person voting outside the voting station or place may mark his or her ballot in secret and without interference or interruption.

75(3) The senior election official must ensure that any voting material not taken outside the voting station or place under subsection (1) are secured until he or she returns.

75(4) Persons acting as scrutineers who are present may accompany the senior election official when he or she leaves the voting station under subsection (1).

Spoiled ballot

76(1) A voter who unintentionally spoils a ballot may fold it and return it to the senior election official and exchange it for a new ballot.

76(2) Without unfolding the returned ballot, the senior election official must write "Spoiled" on the back of the ballot and ensure that it is placed in the spoiled ballot package prepared under subsection 95(2) (organizing the ballots).

75(2) Le fonctionnaire électoral principal prend toutes les mesures raisonnables pour garantir que la personne qui vote à l'extérieur du centre de scrutin ou du bureau de scrutin puisse marquer son bulletin de vote sans être vue, dérangée ni interrompue.

75(3) Le fonctionnaire électoral principal veille à ce que le matériel électoral qu'il n'emporte pas à l'extérieur demeure en sécurité jusqu'à son retour.

75(4) Les représentants peuvent accompagner le fonctionnaire électoral principal lorsque l'urne est déplacée à l'extérieur du bureau de scrutin en vertu du paragraphe (1).

Bulletins annulés

76(1) L'électeur qui abîme involontairement son bulletin de vote peut le replier et le retourner au fonctionnaire du scrutin pour en recevoir un autre.

76(2) Sans déplier le bulletin qui lui est retourné, le fonctionnaire électoral principal inscrit la mention « Annulé » au verso et le place dans le paquet des bulletins annulés préparé en conformité avec le paragraphe 95(2).

Secrecy of the Vote

Secrecy of voting

77(1) Every person at a voting station, including persons present to vote or count the vote, must preserve the secrecy of the voting, and, in particular, must not do any of the following:

- (a) interfere with a person marking a ballot;
- (b) attempt to discover how a person voted;
- (c) communicate information about how another person voted;
- (d) induce a person, directly or indirectly, to reveal how he or she voted.

Secret du scrutin

Secret du scrutin

77(1) Les personnes présentes dans un bureau de scrutin, y compris celles qui sont présentes pour voter et celles qui le sont au moment du dépouillement du scrutin, sont tenues de protéger le secret du scrutin et ne peuvent notamment :

- a) nuire à une personne qui marque un bulletin de vote;
- b) tenter de découvrir comment une personne a voté;
- c) communiquer des renseignements indiquant comment une autre personne a voté;
- d) inciter une personne, directement ou indirectement, à révéler comment elle a voté.

77(2) Except as provided in this Part, a person must not show his or her marked ballot to another person or receive assistance in marking his or her ballot.

77(3) Except as provided in this Part, a person must not enter a voting compartment while a voter is in the compartment or attempt in any way to observe how a person marks his or her ballot.

No requirement to disclose vote

78 In any legal proceeding,

- (a) a voter may not be required to reveal how he or she voted; and
- (b) a person who assisted a voter in voting may not reveal how the voter voted.

Alternative Voting Opportunities

Required advance voting opportunity

79 The senior election official must

- (a) establish a date and location for an advance voting opportunity for an election or vote on a question; and
- (b) ensure that, on the date and at the location established, a voting station is open between the hours of 5:00 p.m. and 9:00 p.m. for voters to vote in advance.

Additional advance voting opportunities

80(1) The senior election official may

- (a) establish additional advance voting opportunities; and
- (b) determine the days and hours during which voting stations for those additional opportunities are to be open, which may be different for different opportunities.

77(2) Sauf dans les cas prévus par la présente partie, il est interdit de montrer son bulletin de vote marqué ou de se faire aider pour marquer son bulletin.

77(3) Sauf dans les cas prévus par la présente partie, il est interdit de pénétrer dans l'isoloir pendant qu'un électeur s'y trouve ou de tenter de voir comment l'électeur marque son bulletin.

Aucune obligation de divulguer son choix

78 Ni l'électeur ni la personne qui, le cas échéant, l'a aidé à voter ne peuvent être obligés, dans quelque instance judiciaire que ce soit, à révéler comment ils ont voté.

Modes spéciaux d'exercice du droit de vote

Obligation de créer un bureau de scrutin par anticipation

79 Le fonctionnaire électoral principal :

- a) choisit l'emplacement et détermine les jours du scrutin par anticipation pour une élection ou une consultation populaire;
- b) veille à ce que, à l'emplacement choisi et aux jours déterminés, un bureau de scrutin soit ouvert entre 17 heures et 21 heures pour permettre aux électeurs de voter par anticipation lors d'une élection ou d'une consultation populaire sur une question.

Bureaux supplémentaires

80(1) Le fonctionnaire électoral principal peut créer des bureaux de scrutin par anticipation supplémentaires; il en détermine les jours et les heures d'ouverture, lesquels ne doivent pas nécessairement être identiques pour tous les bureaux.

80(2) The senior election official must give notice, in a form and manner and at a time that he or she considers appropriate, of the additional advance voting opportunities established under this section.

When advance voting may occur

81(1) Advance voting under sections 79 and 80 may begin at any time after the ballots to be used for an election or vote on a question are prepared and must end at least 48 hours before election day.

81(2) The senior election official may choose to equip an advance voting station with a voting record that contains within it the information from the voters list, in which case a separate copy of the voters list is not required.

81(3) The senior election official must ensure that the voters list to be used on election day indicates which voters voted in advance.

Sealing ballot box between uses

82(1) At the end of each use of a ballot box at an advance voting opportunity the ballot box must be secured so that no ballots can be inserted into it without providing evidence of it being opened or otherwise tampered with. Once sealed, the ballot box may only be opened — and then only to the extent necessary to allow ballots to be inserted — at the beginning of its next use at an advance voting station.

82(2) The senior election official must ensure that the ballot box and the other voting materials for the advanced voting station remain secure until

- (a) in the case of the ballots, they are combined for counting, as provided for in section 93; and
- (b) in the case of the materials, they are secured in accordance with section 97.

Conduct of advance voting generally

83 Except as provided in sections 79 to 82, advance voting must be conducted in the same manner as voting at a regular voting station on election day.

80(2) Le fonctionnaire électoral principal donne avis, de la manière et aux moments qu'il juge indiqués, de la création des bureaux de vote par anticipation supplémentaires créés en vertu du présent article.

Ouverture des bureaux de scrutin par anticipation

81(1) Le scrutin par anticipation prévu aux articles 79 et 80 peut avoir lieu en tout temps à compter du moment où les bulletins de vote sont prêts jusqu'à 48 heures avant le jour du scrutin.

81(2) Le fonctionnaire électoral principal peut décider de fournir aux bureaux de scrutin par anticipation un registre du scrutin contenant les renseignements provenant de la liste électorale, auquel cas une copie distincte de cette liste n'est pas nécessaire.

81(3) Le fonctionnaire électoral principal veille à ce que la liste électorale devant être utilisée le jour du scrutin indique quels électeurs ont voté par anticipation.

Protection de l'urne entre les séances de scrutin

82(1) À la fin de chaque séance de scrutin par anticipation, l'urne est fermée de telle sorte qu'il soit impossible d'y déposer un bulletin de vote sans qu'il devienne évident qu'elle a été ouverte ou endommagée. Elle ne peut alors être ouverte qu'au début de la séance suivante de scrutin par anticipation, et ce uniquement pour permettre d'y déposer des bulletins de vote.

82(2) Le fonctionnaire électoral principal veille à la sécurité de l'urne et du matériel électoral du bureau de scrutin par anticipation jusqu'à ce que :

- a) les bulletins de vote soient réunis en vue du dépouillement en conformité avec l'article 93;
- b) le matériel soit mis en sécurité en conformité avec l'article 97.

Déroulement du scrutin par anticipation

83 Sauf disposition contraire des articles 79 à 82, le scrutin par anticipation se déroule de la même façon que le scrutin ordinaire le jour du scrutin.

Voting by Sealed Envelope

Scrutin sous enveloppe scellée

Eligibility to vote by sealed envelope ballot

84(1) A voter is eligible to vote by sealed envelope ballot if he or she

- (a) is unable to go in person to a voting station due to a disability;
- (b) is providing care to a person who is unable to leave home; or
- (c) expects, on election day and the day or days of advance voting, to be
 - (i) absent from his or her community, or
 - (ii) in a location significantly distant from the voting place where he or she is eligible to vote that it is not reasonably possible for him or her to vote at that place.

84(2) An application may be filed with the senior election official in person or by mail or fax.

84(3) The application must be made during the period that begins on the 21st day before election day and ends on the third day before election day.

When application made in person

85(1) If a voter applies in person, the senior election official must determine if the voter's name is on the voters list. If it is not, as part of the application, the voter must

- (a) take an oath that he or she is an eligible voter; and
- (b) establish his or her identity in accordance with section 8.

85(2) Before giving a voter who applies in person a sealed envelope ballot package, the senior election official

- (a) must require the voter to sign a declaration that he or she is eligible under subsection 84(1) to vote by sealed envelope ballot; and

Personnes admissibles

84(1) L'électeur peut demander à voter sous enveloppe scellée :

- a) s'il est incapable de se présenter en personne au bureau de scrutin en raison d'un handicap;
- b) s'il soigne une personne incapable de quitter sa résidence;
- c) s'il prévoit soit être absent du territoire de la collectivité le jour du scrutin et pendant la période du scrutin par anticipation, soit qu'il ne lui sera pas raisonnablement possible de voter le jour du scrutin ou pendant la période du scrutin par anticipation parce qu'il se trouvera en un lieu sensiblement éloigné du centre de scrutin où il voterait.

84(2) La demande peut être remise au fonctionnaire électoral principal en personne, par la poste ou par télécopieur.

84(3) La demande est présentée au cours de la période commençant le 21^e jour avant le jour du scrutin et se terminant le troisième jour avant le jour du scrutin.

Demande présentée en personne

85(1) Le fonctionnaire électoral principal détermine si l'électeur qui demande en personne à voter sous enveloppe scellée est inscrit sur la liste électorale. S'il ne l'est pas, il affirme sous serment qu'il est électeur admissible et prouve son identité en conformité avec l'article 8.

85(2) Avant de lui remettre la documentation nécessaire au scrutin sous enveloppe scellée, le fonctionnaire électoral principal :

- a) demande à l'électeur de signer une déclaration portant qu'il est admissible au scrutin sous enveloppe scellée en vertu du paragraphe 84(1);

(b) may require the voter

(i) if he or she has not already done so, to establish his or her identity in accordance with section 8, and

(ii) to take an oath that he or she is an eligible voter who has not otherwise voted or received a sealed envelope ballot package in the election or on the question.

When application made in writing

86(1) If a voter applies by mail or fax to vote by sealed envelope ballot, the application must

(a) state the applicant's name, address and telephone number;

(b) include copies of the documents referred to in section 8 (establishing identity); and

(c) include a declaration signed by the voter that he or she

(i) is an eligible voter in the election or on the question,

(ii) is eligible under subsection 84(1) to vote by sealed envelope ballot, and

(iii) has not otherwise already voted in the election or on the question.

86(2) The senior election official must add to the voters list the name of a person not already on the list who applies under subsection (1) if the senior election official is satisfied that the person is an eligible voter who has met the requirements of subsection (1).

86(3) If an eligible voter applies under subsection (1)

(a) 10 or more days before election day, the senior election official must send by ordinary mail or deliver the sealed envelope ballot package to the voter; and

(b) less than 10 days before election day, the voter may make alternative arrangements to have the package delivered to him or her, provided those arrangements are satisfactory to the senior election official.

b) peut lui demander :

(i) de prouver son identité en conformité avec l'article 8, s'il ne l'a pas déjà fait,

(ii) d'affirmer sous serment qu'il est un électeur admissible qui n'a pas déjà voté lors de l'élection ou de la consultation populaire ni reçu la documentation nécessaire au scrutin sous enveloppe scellée.

Demande présentée par écrit

86(1) La demande de vote sous enveloppe scellée faite par la poste ou par télécopieur donne le nom, l'adresse et le numéro de téléphone de l'électeur, est accompagnée de copies des documents visés à l'article 8 et est accompagnée d'une déclaration signée par l'électeur dans laquelle il affirme être électeur admissible, être admissible au scrutin sous enveloppe scellée en vertu du paragraphe 84(1) et ne pas avoir déjà voté lors de l'élection ou de la consultation populaire.

86(2) Le fonctionnaire électoral principal ajoute à la liste électorale le nom de l'électeur qui demande à voter sous enveloppe scellée et qui n'y était pas déjà inscrit, à la condition d'être convaincu qu'il s'agit d'un électeur admissible qui satisfait aux exigences du paragraphe (1).

86(3) Lorsque la demande visée au paragraphe (1) est faite :

a) au moins 10 jours avant le jour du scrutin, le fonctionnaire électoral principal envoie par courrier ordinaire ou remet la documentation nécessaire au scrutin sous enveloppe scellée à l'électeur;

b) moins de 10 jours avant l'élection, l'électeur peut prendre lui-même les mesures nécessaires pour que la documentation lui parvienne, à la condition que le fonctionnaire électoral principal juge ces mesures acceptables.

86(4) Under clause (3)(b), a voter may designate in writing a relative, spouse or common-law partner to deliver the sealed envelope ballot package to him or her, in which case, before giving the package, the senior election official may require the person designated to

(a) establish his or her identity in accordance with section 8; and

(b) take an oath as to his or her relationship with the voter.

86(5) A senior election official may take any additional actions he or she determines necessary to satisfy himself or herself that the voter wishes the relative, spouse or common-law partner to be responsible for delivering the sealed envelope ballot package to the voter.

Contents of sealed envelope ballot package

87 A sealed envelope ballot package must contain

(a) instructions on how to vote by sealed envelope;

(b) a ballot initialled by the senior election official;

(c) a ballot envelope;

(d) a certificate envelope; and

(e) an outer envelope with the return address specified by the senior election official printed on it.

Record of voting by sealed envelope ballot

88 When a sealed envelope ballot package has been provided to a voter, the senior election official must

(a) enter the voter's name and address in a separate voting record maintained for voters who vote by sealed envelope ballot; and

(b) ensure that the voters list to be used on election day indicates which voters have been provided a sealed envelope ballot package.

86(4) En vertu de l'alinéa (3)b), l'électeur peut charger par écrit un membre de sa famille ou son conjoint ou conjoint de fait de lui apporter la documentation nécessaire au scrutin sous enveloppe scellée; dans un tel cas, le fonctionnaire électoral principal peut, avant de lui remettre la documentation, demander à cette personne :

a) de prouver son identité en conformité avec l'article 8;

b) d'établir sous serment la relation familiale qui la lie à l'électeur.

86(5) Le fonctionnaire électoral principal peut prendre toute autre mesure de contrôle qu'il estime indiquée pour déterminer si l'électeur souhaite véritablement que le membre de la famille ou le conjoint ou conjoint de fait en question lui apporte la documentation.

Contenu de la documentation

87 La documentation nécessaire au scrutin sous enveloppe scellée comporte les éléments suivants :

a) les directives concernant le vote sous enveloppe scellée;

b) un bulletin de vote ordinaire paraphé par le fonctionnaire électoral principal;

c) une enveloppe de bulletin de vote;

d) une enveloppe-certificate;

e) une enveloppe extérieure sur laquelle l'adresse de retour déterminée par le fonctionnaire électoral principal est inscrite.

Registre du scrutin sous enveloppe scellée

88 Après avoir fourni la documentation nécessaire au scrutin sous enveloppe scellée à un électeur, le fonctionnaire électoral principal :

a) inscrit les nom et adresse de l'électeur dans un registre du scrutin distinct réservé au scrutin sous enveloppe scellée;

b) veille à ce que la liste électorale à utiliser le jour du scrutin indique quels électeurs ont reçu la documentation.

Procedure for voting by sealed envelope ballot

89(1) To vote by sealed envelope ballot, a voter must take the following steps:

STEP 1: Complete certificate envelope

Complete and sign the certificate envelope, certifying his or her identity and that he or she has not previously voted in the election or on the question.

STEP 2: Mark ballot

Mark the ballot by

- (a) placing an "X" in the space beside the name of each candidate he or she wishes to vote for;
- (b) in the case of a vote on a question, placing an "X" in the space beside the answer he or she wishes to vote for; or
- (c) writing "declined" anywhere on the front of the ballot.

STEP 3: Put into envelopes provided

Put the ballot in the ballot envelope and seal it.

Put the ballot envelope in the certificate envelope and seal it.

Put the certificate envelope in the outer envelope and seal it.

STEP 4: Deliver package to S.E.O.

Ensure that the outer envelope and its contents are received by the senior election official before 8:00 p.m. on election day.

89(2) Upon receiving a sealed envelope ballot package from a voter, the senior election official must

- (a) remove the certificate envelope from the outer envelope and examine the certificate to ensure that it is properly completed; and

Scrutin sous enveloppe scellée

89(1) Les étapes suivantes s'appliquent au scrutin sous enveloppe scellée :

ÉTAPE 1 : Remplir l'enveloppe-certificat

L'électeur remplit et signe l'enveloppe-certificat : il confirme ainsi son identité et affirme ne pas avoir déjà voté lors de l'élection ou de la consultation populaire.

ÉTAPE 2 : Vote proprement dit

L'électeur marque son bulletin de vote :

- a) soit en mettant un « X » dans l'espace prévu à côté du nom des candidats de son choix;
- b) soit, dans le cas d'une consultation populaire, en mettant un « X » dans l'espace prévu à côté de la réponse de son choix;
- c) soit en écrivant « Refusé » au recto du bulletin.

ÉTAPE 3 : Enveloppes

L'électeur met le bulletin dans l'enveloppe de bulletin et la scelle.

Il met l'enveloppe de bulletin dans l'enveloppe-certificat et la scelle.

Il met l'enveloppe-certificat dans l'enveloppe extérieure et la scelle.

ÉTAPE 4 : Remise au fonctionnaire électoral principal

L'électeur veille à ce que l'enveloppe extérieure de façon soit reçue par le fonctionnaire électoral principal au plus tard à 20 heures le jour du scrutin.

89(2) Dès qu'il reçoit l'enveloppe extérieure scellée, le fonctionnaire électoral principal :

- a) retire l'enveloppe-certificat de l'enveloppe extérieure et examine le certificat afin de s'assurer qu'il est rempli correctement;

(b) make an entry beside the voter's name in the voting record maintained for voters who vote by sealed envelope ballot indicating that the voter's ballot was returned.

89(3) If the certificate has been completed properly, the senior election official must remove the ballot envelope from the certificate envelope and insert it, unopened, into a ballot box set aside for sealed envelope voting.

89(4) The senior election official must write "rejected" on the back of the certificate envelope and ensure that it is placed in the rejected ballot package prepared under subsection 95(2) (organizing the ballots) if

(a) the certificate has not been completed properly; or

(b) the sealed envelope ballot is received by the senior election official after 8:00 p.m. on election day.

Interrupted Voting

S.E.O. may declare voting to be interrupted

90(1) The senior election official may declare voting at a voting station to be interrupted if he or she is satisfied that, due to an emergency or other unexpected circumstances, voters are unable to vote because

(a) the voting station is unable to remain open and accessible to voters during regular voting hours on election day; and

(b) it is not reasonably possible to move the voting station to a new voting place, as provided for in section 47.

90(2) If voting at a voting station is declared interrupted, the senior election official must ensure that the station is reopened at the same or another location, in the seven days following election day, for a period equivalent to the period of the interruption. The period of reopening is not required to be at the same time of the day as the interruption, but it must be as continuous as reasonably possible between the hours of 8:00 a.m. and 8:00 p.m.

b) note, vis-à-vis du nom de l'électeur, dans le registre du scrutin sous enveloppe scellée, que le bulletin de vote a été retourné.

89(3) Si le certificat a été rempli correctement, le fonctionnaire électoral principal retire l'enveloppe de bulletin de vote de l'enveloppe-certificat et la dépose, sans l'ouvrir, dans l'urne réservée au scrutin sous enveloppe scellée.

89(4) Il inscrit la mention « Rejeté » au verso de l'enveloppe-certificat et la joint aux bulletins rejetés comme il est prévu au paragraphe 95(2) si le certificat n'a pas été rempli correctement ou si l'enveloppe extérieure lui parvient après 20 heures le jour du scrutin.

Interruption du scrutin

Décision du fonctionnaire électoral principal

90(1) Le fonctionnaire électoral principal peut déclarer que le scrutin dans un bureau de scrutin est interrompu s'il est d'avis qu'en raison d'une situation d'urgence ou de circonstances imprévues les électeurs ne peuvent voter :

a) d'une part, parce que le bureau ne peut rester ouvert et accessible pendant les heures normales du scrutin le jour du scrutin;

b) d'autre part, parce qu'il n'est pas raisonnablement possible de déplacer le bureau de scrutin ailleurs en conformité avec l'article 47.

90(2) En cas d'interruption du scrutin, le fonctionnaire électoral principal veille à ce que, dans les sept jours qui suivent le jour du scrutin, le bureau de scrutin soit de nouveau ouvert, au même endroit ou ailleurs, pendant une période équivalente à celle de l'interruption. Il n'est pas nécessaire que la période de réouverture coïncide exactement avec la période d'interruption. Toutefois, les heures de réouverture doivent être, dans la mesure du possible, continues, entre 8 heures et 20 heures.

90(3) The senior election official must give notice to the candidates and the voters served by the voting station, in the manner he or she considers appropriate in the circumstances,

(a) of the hours the voting station will be reopened for voting; and

(b) if the voting station is moved, the location of the new voting place.

90(4) If made or done in good faith, the decision or action of a senior election official under this section may not be reviewed or set aside by a court on account of unreasonableness or supposed unreasonableness.

90(3) Le fonctionnaire électoral principal donne avis, de la façon qu'il estime indiquée, aux candidats et aux électeurs à l'intention desquels est créé le bureau de scrutin des heures de réouverture du bureau de scrutin et, s'il y a lieu, de son nouvel emplacement.

90(4) Les décisions et actes du fonctionnaire électoral principal prises ou accomplies de bonne foi sous le régime du présent article ne peuvent faire l'objet d'une révision ou d'une annulation judiciaires pour le motif qu'ils ne sont pas ou ne seraient pas raisonnables.

DIVISION 7 COUNTS AND RECOUNTS

Voting stations close at 8:00 p.m.

91 At 8:00 p.m. on election day, the senior election official must close the voting station. However, any eligible voter who is in attendance at the voting station or place for the purpose of voting at that time must be allowed to vote.

S.E.O. to count the vote

92(1) Immediately after closing the voting place, the senior election official, with the assistance of at least one other election official, must count the vote in full view of the persons described in section 59 who are present, except a voter or an interpreter.

92(2) The count consists of:

- (a) preparing a ballot account;
- (b) counting and organizing the ballots;
- (c) completing a statement of the vote; and
- (d) securing the ballots and other election materials.

SECTION 7 DÉPOUILLEMENTS

Fermeture à 20 heures

91 À 20 heures le jour du scrutin, le fonctionnaire électoral principal ferme le bureau de scrutin. Toutefois, les électeurs admissibles qui se trouvent déjà dans le centre de scrutin ou au bureau de scrutin pour voter ont le droit de le faire.

Rôle du fonctionnaire électoral principal

92(1) Immédiatement après la fermeture du centre de scrutin, le fonctionnaire électoral principal, avec l'aide d'au moins un autre fonctionnaire électoral, procède au dépouillement devant les personnes mentionnées à l'article 59 qui sont présentes, à l'exclusion des électeurs et des interprètes.

92(2) Le dépouillement est constitué :

- a) de la préparation du rapport des bulletins de vote;
- b) du décompte et de la répartition des bulletins;
- c) de l'établissement du relevé du scrutin;
- d) de la mise en sécurité des bulletins de vote et du matériel électoral.

Ballots to be combined before counting

93(1) For the purpose of preserving the secrecy of the ballot, the senior election official must combine into one ballot box, before they are counted, all of the ballots used for advance and sealed envelope voting with those in a ballot box used for regular voting.

93(2) The senior election official must list separately the number of advance ballots and sealed envelope ballots that were added in the statement of vote prepared for the ballot box that was used for regular voting.

Ballot account

94(1) To determine whether all ballots supplied for use at the voting station are accounted for, the senior election official must determine the following numbers and enter them in the ballot account form:

- (a) the number of voters who appear to have voted at the voting station according to the voting record;
- (b) the number of spoiled ballots;
- (c) the number of unused ballots.

94(2) The senior election official must ensure that the completed ballot account is attached to the voting record.

Rules for counting ballots

95(1) The senior election official must count the ballots according to the following rules:

RULE 1: Count must be open and visible

Every ballot taken from a ballot box must be examined by the senior election official and shown to each person present.

Réunion des bulletins de vote

93(1) Dans le but de protéger le secret du vote, le fonctionnaire électoral principal réunit dans une seule urne utilisée pour le scrutin ordinaire, avant le dépouillement, les bulletins de vote utilisés pour le scrutin par anticipation et le scrutin sous enveloppe scellée.

93(2) Le fonctionnaire électoral principal inscrit séparément le nombre de bulletins de vote utilisés pour le scrutin par anticipation et le scrutin sous enveloppe scellée qui ont été ajoutés à l'urne sur le relevé du scrutin préparé pour l'urne utilisée pour le scrutin ordinaire.

Rapport des bulletins de vote

94(1) Pour rendre compte de tous les bulletins de vote qui lui ont été remis pour le bureau de scrutin, le fonctionnaire électoral principal détermine les nombres qui suivent et les inscrit sur le formulaire de rapport des bulletins de vote :

- a) le nombre de personnes ayant apparemment voté au bureau de scrutin, selon le registre du scrutin;
- b) le nombre de bulletins annulés;
- c) le nombre de bulletins non utilisés.

94(2) Le fonctionnaire électoral principal veille à ce que le rapport des bulletins de vote soit joint au registre du scrutin.

Règles applicables au dépouillement

95(1) Le fonctionnaire électoral principal procède au dépouillement en conformité avec les règles suivantes :

Règle 1 : Le dépouillement est public et s'effectue à la vue de tous

Chaque bulletin de vote retiré de l'urne est examiné par le fonctionnaire électoral principal qui le montre à toutes les personnes présentes.

RULE 2: Ballots that must be counted

A ballot must be counted if it is marked in an acceptable manner and the senior election official is satisfied that it is a ballot that he or she gave to a voter.

A ballot is marked in an acceptable manner if it is marked with

- (a) an "X", as described in Step 2 of section 71; or
- (b) any other mark that
 - (i) clearly indicates an intention to vote for a candidate or an answer to a question, and
 - (ii) does not identify the voter.

RULE 3: Ballots that must be rejected

A ballot must be rejected if is not marked in an acceptable manner or the senior election official is not satisfied that it is a ballot that he or she gave to a voter.

A ballot is not marked in an acceptable manner if

- (a) it is marked in such a way that the voter could be identified;
- (b) regardless of any other markings, "declined" has been written on it; or
- (c) more votes are cast on it than the voter is entitled to cast.

However, no ballot is to be rejected merely because

- (a) the "X" or other acceptable mark is not inside the space to the right of a candidate's name or an answer; or
- (b) the voter has marked the ballot with something other than what was provided for marking ballots in the voting compartment.

Règle 2 : Bulletins de vote qui sont comptés

Est pris en compte le bulletin qui est marqué d'une façon acceptable et qui, selon le fonctionnaire électoral principal, est bien celui qu'il a remis à l'électeur.

Constituent des façons acceptables de marquer un bulletin :

- a) le fait de tracer un « X » comme l'indique l'étape 2 de l'article 71;
- b) le fait d'inscrire toute autre marque qui montre clairement l'intention de voter pour un candidat ou de choisir une réponse, sans identifier l'électeur.

Règle 3 : Bulletins qui sont rejetés

Est rejeté le bulletin qui n'est pas marqué d'une façon acceptable ou qui, selon le fonctionnaire électoral principal, n'est pas celui qu'il a remis à l'électeur.

Le bulletin n'est pas marqué de façon acceptable dans les cas suivants :

- a) il est marqué d'une façon qui pourrait permettre d'identifier l'électeur;
- b) indépendamment de toute autre marque, il porte le mot « Refusé »;
- c) il porte un nombre de marques supérieur à celui que l'électeur pouvait y inscrire.

Toutefois, le bulletin n'est pas rejeté uniquement pour les motifs suivants :

- a) le « X » ou toute autre marque acceptable dépasse les limites de l'espace prévu à la droite du nom du candidat ou de la réponse;
- b) la marque a été faite avec un autre instrument que celui qui était fourni dans l'isoloir.

RULE 4: Objections

Every objection raised by a candidate or scrutineer present about a ballot being accepted or rejected must be considered.

Having considered an objection, the senior election official must

- (a) make a decision on the objection without delay; and
- (b) record the objection in the voting record, number the objection in sequence, and mark the corresponding number on the back of the ballot and initial it.

RULE 5: Reconciliation

A ballot that is not initialled on the back may be accepted if the senior election official is otherwise satisfied it is a ballot he or she gave to a voter.

However, if the number of ballots taken from the ballot box is greater than the number of voters who voted according to the voting record, the senior election official must discard — and mark "discarded" on the back of — every ballot that does not have his or her initials on its back.

95(2) The senior election official must ensure that the ballots are organized into the following packages, and that each package is clearly marked as to its contents:

- (a) the accepted ballots;
- (b) the accepted ballots that were objected to;
- (c) the rejected ballots;
- (d) the rejected ballots that were objected to;
- (e) the spoiled ballots;
- (f) the declined ballots;
- (g) the discarded ballots;
- (h) the unused ballots.

Règle 4 : Oppositions

Toutes les oppositions présentées par un candidat ou par un représentant relativement à la prise en compte ou au rejet d'un bulletin de vote sont étudiées.

Après avoir étudié une opposition, le fonctionnaire électoral principal rend sa décision sans délai et note l'opposition dans le registre du scrutin; il lui attribue dans l'ordre un numéro qu'il inscrit au verso du bulletin et y ajoute son paraphe.

Règle 5 : Mise de côté des bulletins non paraphés

Un bulletin non paraphé peut être accepté si le fonctionnaire électoral principal est convaincu qu'il s'agit de celui qu'il a remis à l'électeur.

Toutefois, si le nombre de bulletins de vote retirés de l'urne est supérieur au nombre des électeurs qui, selon le registre du scrutin, ont voté, il inscrit la mention « Mis de côté » sur les bulletins qu'il n'a pas paraphés et les rejette.

95(2) Le fonctionnaire électoral principal veille à ce que les bulletins soient répartis comme suit et à ce que chaque paquet soit clairement identifié :

- a) les bulletins de vote acceptés;
- b) les bulletins de vote acceptés qui ont fait l'objet d'une opposition;
- c) les bulletins de vote rejetés;
- d) les bulletins de vote rejetés qui ont fait l'objet d'une opposition;
- e) les bulletins de vote annulés;
- f) les bulletins de vote refusés;
- g) les bulletins de vote mis de côté;
- h) les bulletins de vote non utilisés.

Completing a statement of the vote

96(1) The senior election official must complete a statement of the vote setting out the following:

- (a) the name of the community and the name or number of the voting place and voting station;
- (b) the date of election day and the office or offices to be filled and the questions voted on;
- (c) the name of each candidate and the number of votes for each;
- (d) the number of votes for each answer to each question;
- (e) the number of ballots supplied;
- (f) the number of ballots in each of the separate packages set out in subsection 95(2).

96(2) The senior election official and at least one other election official must sign the statement of the vote. Any candidate or scrutineer present may also sign it.

Securing and delivering election materials

97 As soon as reasonably possible after completing the count, the senior election official must ensure that the following are placed in the ballot box and that the box is secured:

- (a) all the ballots, packaged as required under subsection 95(2);
- (b) the voters list;
- (c) a copy of the statement of the vote; and
- (d) all documents used at the election or for the vote on a question, except the voting record and the original of the statement of the vote.

Relevé du scrutin

96(1) Le fonctionnaire électoral principal prépare le relevé du scrutin et y inscrit les renseignements suivants :

- a) le nom de la collectivité et le nom ou le numéro du centre de scrutin et du bureau de scrutin;
- b) la date de l'élection, la liste des postes à pourvoir et des consultations populaires;
- c) les noms des candidats et le nombre de voix que chacun a obtenues;
- d) le nombre de votes en faveur de chaque réponse à chaque consultation populaire;
- e) le nombre de bulletins fournis;
- f) le nombre de bulletins dans chaque paquet préparé en conformité avec le paragraphe 95(2).

96(2) Le fonctionnaire électoral principal et au moins un autre fonctionnaire électoral signent le relevé du scrutin. Les candidats et représentants présents peuvent aussi le faire.

Mise en sécurité du matériel électoral

97 Le plus rapidement possible après le dépouillement, le fonctionnaire électoral principal veille à ce que tous les paquets de bulletins de vote visés au paragraphe 95(2), la liste électorale, une copie du relevé du scrutin et tous les autres documents utilisés lors de l'élection ou de la consultation populaire, à l'exception du registre du scrutin et de l'original du relevé du scrutin, soient placés dans l'urne et à ce que l'urne soit bien fermée.

If composite ballots used

98 If a composite ballot has been used,

- (a) in applying the rules in subsection 95(1),
 - (i) each portion of the ballot that deals with an office or a vote on a question is to be considered a separate ballot, and
 - (ii) the reference to counting a ballot in Rule 2 is to be read as a reference to counting the votes on a ballot; and
- (b) in organizing the ballots under subsection 95(2), the following packages of ballots must be prepared and the contents clearly marked:
 - (i) ballots that were accepted in part, without objection,
 - (ii) ballots that were accepted in part, subject to an objection.

DIVISION 8
DETERMINING AND DECLARING RESULTS

Results must be announced

99(1) The senior election official must tally the votes received

- (a) by each candidate in the election; and
- (b) for each answer for a vote on a question;

and announce the results to those present.

Adaptation des règles aux bulletins mixtes

98 Les règles qui suivent s'appliquent lorsque des bulletins mixtes sont utilisés :

- a) pour l'application des règles du paragraphe 95(1) :
 - (i) chaque partie du bulletin qui porte sur un poste à pourvoir ou sur une consultation populaire déterminée est réputée constituer un bulletin distinct,
 - (ii) la prise en compte d'un bulletin, à la règle 2, s'entend de la prise en compte des votes qui y sont marqués;
- b) lors de la répartition des bulletins, en conformité avec le paragraphe 95(2), les paquets suivants sont faits et leur contenu est clairement identifié :
 - (i) les bulletins acceptés en partie, sans opposition,
 - (ii) les bulletins acceptés en partie, sous réserve d'une opposition.

SECTION 8
DÉTERMINATION ET PROCLAMATION
DU RÉSULTAT

Annonce des résultats

99(1) Le fonctionnaire électoral principal dépouille les votes accordés à chaque candidat à l'élection ou à chaque réponse à une consultation populaire et annonce les résultats aux personnes présentes.

Statement of official results

99(2) After completing the tally and announcing the results, the senior election official must prepare a statement of official results that sets out

- (a) for each office to be filled,
 - (i) the votes counted for each candidate, and
 - (iii) the number of ballots rejected or declined in the election; and
- (b) for each vote on a question,
 - (i) the votes counted for each answer to a question, and
 - (ii) the number of ballots rejected or declined for the vote on a question.

Official results to be available to the public

100 Upon declaring the results of an election or vote on a question, the senior election official must make a copy of the official results publically available.

Copy of official results to P.E.O.

101 The senior election official must, within two days of declaring the results of an election, deliver a copy of the official results — in a form approved by the principal electoral officer — to the principal electoral officer.

If tie for an office

102 If two or more candidates for an office cannot be declared elected to an office because each has received the same number of votes, the senior election official must, except when a recount is applied for under Division 3,

- (a) declare the office vacant; and
- (b) proceed to hold a by-election to fill that office.

Postponing the declaration

103(1) The senior election official must postpone declaring the results of an election or vote on a question if

- (a) voting has been declared interrupted under subsection 90(1); or

Relevé officiel

99(2) Après le dépouillement et la proclamation du résultat du vote, le fonctionnaire électoral principal prépare le relevé officiel du scrutin qui comporte les renseignements suivants :

- a) pour chaque poste à pourvoir :
 - (i) le nombre de voix exprimées en faveur de chaque candidat,
 - (ii) le nombre de bulletins refusés ou rejetés;
- b) pour chaque consultation populaire :
 - (i) le nombre de voix exprimées en faveur de chaque réponse,
 - (ii) le nombre de bulletins refusés ou rejetés.

Accès du public

100 Après avoir proclamé le résultat d'une élection ou d'une consultation populaire, le fonctionnaire électoral principal met une copie du résultat officiel à la disposition du public.

Copie des résultats officiels au fonctionnaire électoral en chef

101 Le fonctionnaire électoral principal remet, dans les deux jours qui suivent la proclamation du résultat d'une élection, une copie du résultat officiel au fonctionnaire électoral en chef en la forme qu'approuve ce dernier.

Partage dans le cas d'une élection

102 En cas de partage égal des voix entre plusieurs candidats au même poste, le fonctionnaire électoral principal déclare, sauf si un dépouillement est demandé en vertu de la section 3, le poste à pourvoir vacant et tient une élection partielle.

Report de la proclamation

103(1) Le fonctionnaire électoral principal reporte la proclamation du résultat dans les cas suivants :

- a) il a déclaré une interruption du scrutin en vertu du paragraphe 90(1);

(b) the senior election official is for any other reason unable to determine the number of votes cast for each candidate or each question.

b) il est incapable, pour tout autre motif, de déterminer le nombre de voix exprimées en faveur de chaque candidat ou à l'égard de chaque réponse à une consultation populaire.

103(2) The declaration may be postponed for not more than seven days.

103(2) La durée maximale d'un report est de sept jours.

103(3) If a voting station is unable to reopen as required in subsection 90(2), the senior election official must declare the election or vote on a question to be invalid, and proceed to hold a new election or vote on a question.

103(3) S'il est impossible de procéder à la réouverture d'un bureau de scrutin en conformité avec le paragraphe 90(2), le fonctionnaire électoral principal déclare l'élection ou la consultation populaire invalide et tient une nouvelle élection ou une nouvelle consultation.

103(4) If the reason the declaration has been postponed — as set out in clause (1)(b) — is still not resolved eight days after election day, the senior election official must nevertheless prepare a statement of official results based on the information available at that time, and declare the results of the election or vote on a question.

103(4) Si le motif à l'origine du report conformément à l'alinéa (1)b) existe toujours huit jours après celui du scrutin, le fonctionnaire électoral principal prépare néanmoins le relevé officiel en se fondant sur les renseignements dont il dispose et proclame le résultat.

Recounts

Dépouillements

Application for a recount

104(1) For an election, the senior election official must apply to the principal electoral officer for a recount if

- (a) a tie has been declared; and
- (b) an objection was made to a decision made by an election official to accept or reject any ballot.

104(2) For an election or a vote on a question, any candidate or voter in the community may apply to the principal electoral officer for a recount on one or more of the following grounds:

- (a) that ballots were not correctly accepted, rejected or discarded, as required by the rules in subsection 95(1) (rules for counting ballots);
- (b) that a statement of the vote does not accurately record the number of valid votes for a candidate or for an answer;

Demande de dépouillement

104(1) Dans le cas d'une élection, le fonctionnaire électoral principal demande au fonctionnaire électoral en chef de procéder à un dépouillement s'il y a eu partage des voix et si une opposition a été présentée à l'égard d'une décision d'un fonctionnaire électoral d'accepter ou de rejeter un bulletin de vote.

104(2) Dans le cas d'une élection comme dans celui d'une consultation populaire, un électeur ou un candidat peut demander au fonctionnaire électoral en chef de procéder à un dépouillement pour un ou plusieurs des motifs suivants :

- a) les bulletins de vote n'auraient pas été acceptés, rejetés ou mis de côté selon les règles établies au paragraphe 95(1);
- b) le relevé du scrutin ne refléterait pas correctement le nombre de voix validement exprimées en faveur d'un candidat ou d'une réponse;

(c) that the statement of official results under subsection 99(2) did not correctly tabulate the total number of valid votes for a candidate or an answer.

104(3) In addition to the grounds set out in subsection (2), any candidate may apply for a judicial recount if a candidate cannot be declared elected because there is an equal number of votes for two or more candidates.

104(4) An application by a candidate or a voter must be made within 14 days after the senior election official has finally declared the results of an election.

Date, parties and notice

105(1) The principal electoral officer must set a date for the recount that is within two weeks — or as soon as practicable following that — after the application is received.

105(2) The parties to the recount are,

(a) in the case of an election, the applicant and each candidate in the election; or

(b) in the case of a question, the applicant and each of the representative scrutineers designated under subsection 62(3).

They may be present, submit evidence and make submissions, and may be represented by counsel.

105(3) The applicant must serve notice of the time and place of the recount on the senior election official and each party at least four days before the date set for the recount.

Election officials to attend and assist

106(1) The senior election official and any other election official designated by the senior election official must attend at the time and place set for the recount and must bring the ballot boxes and any other required documents. They must be present during the recount to assist the principal electoral officer.

c) le relevé officiel du scrutin visé au paragraphe 99(2) ne donnerait pas le bon total des voix exprimées en faveur d'un candidat ou d'une réponse.

104(3) En plus des motifs qu'il peut invoquer en vertu du paragraphe (2), un candidat peut demander un dépouillement judiciaire en cas de partage des voix.

104(4) Les candidats et les électeurs ne peuvent demander un dépouillement plus de 14 jours suivant celui de la proclamation du résultat de l'élection.

Date, parties et avis

105(1) Le fonctionnaire électoral en chef fixe le dépouillement à une date éloignée d'au plus deux semaines — ou le plus rapidement possible par la suite — suivant la réception de la demande.

105(2) Les parties au dépouillement sont :

a) dans le cas d'une élection, le demandeur et les candidats;

b) dans le cas d'une consultation populaire, le demandeur et les représentants principaux désignés en vertu du paragraphe 62(3).

Les parties peuvent assister au dépouillement et présenter des éléments de preuve et des observations, en personne ou par l'entremise d'un avocat.

105(3) Le demandeur signifie un avis des lieux, de la date et de l'heure du dépouillement au fonctionnaire électoral principal et aux autres parties au moins quatre jours avant la date fixée pour y procéder.

Présence des fonctionnaires électoraux

106(1) Le fonctionnaire électoral principal et les fonctionnaires électoraux qu'il désigne se présentent au dépouillement et apportent les urnes et tous les documents nécessaires. Ils demeurent présents pour aider le fonctionnaire électoral en chef.

106(2) The principal electoral officer may appoint any person as an election official to assist in the recount.

Recount process

107(1) The principal electoral officer must

- (a) count all the ballots in the manner prescribed for an election official; and
- (b) hear and determine every complaint or submission made by a party about any ballot recounted under clause (a).

107(2) The principal electoral officer must conduct the recount according to the provisions of this regulation respecting the counting of ballots. For that purpose the principal electoral officer

- (a) has the powers of an election official in counting ballots;
- (b) may examine the voting record; and
- (c) must confirm or correct the statement of the vote for each ballot box opened and the statement of official results.

107(3) As far as practicable, the recount must proceed continuously.

Procedure when recount completed

108 When the recount is completed, the principal electoral officer must

- (a) announce the results;
- (b) give the following documents, as confirmed or corrected, to the senior election official and a copy to the other parties:
 - (i) the statement of the vote for each ballot box opened,
 - (ii) the statement of official results; and

106(2) Le fonctionnaire électoral en chef peut nommer toute autre personne à titre de fonctionnaire électoral pour l'aider au dépouillement.

Procédure

107(1) Le fonctionnaire électoral en chef :

- a) procède au dépouillement de tous les bulletins selon la méthode applicable aux fonctionnaires électoraux;
- b) tranche les plaintes et les demandes concernant les bulletins de vote rejetés ou acceptés lors du dépouillement fait en vertu de l'alinéa a).

107(2) Le fonctionnaire électoral en chef procède au dépouillement en conformité avec les dispositions du présent règlement applicables au dépouillement des bulletins de vote. Par conséquent, le fonctionnaire électoral en chef :

- a) est investi des pouvoirs du fonctionnaire électoral qui procède à un dépouillement;
- b) peut vérifier le registre du scrutin;
- c) confirme ou corrige le relevé du scrutin de chacune des urnes qui sont ouvertes et le relevé officiel du scrutin.

107(3) Dans la mesure du possible, le dépouillement se poursuit sans interruption.

Procédure finale

108 Une fois le dépouillement terminé, le fonctionnaire électoral en chef :

- a) annonce le résultat du scrutin;
- b) remet au fonctionnaire électoral principal et à chacune des parties les documents confirmés ou corrigés qui suivent :
 - (i) le relevé du scrutin de chaque urne ouverte,
 - (ii) le relevé officiel du scrutin;

(c) seal the ballots and other documents in their respective envelopes and boxes, and return the ballot boxes and other election documents to the senior election official.

Declaration of results after recount

109 Upon receiving the statement of official results, as confirmed or corrected by the principal electoral officer, the senior election official must declare the candidate with the most votes to be elected.

If tie for an office after recount

110 If, after a recount by the principal electoral officer, two or more candidates for an office cannot be declared elected because each has received the same number of votes, the senior election official must proceed to hold a by-election to fill the office.

Application for judicial recount

111(1) A voter who applied for a recount under section 104, or a candidate, who disputes the validity of a ballot may, within 14 days after the senior election official announces the result under section 99, apply to the court for a recount limited to the disputed ballots.

111(2) The applicant must serve notice of the application on the senior election official and, if the application concerns

- (a) an office, on each candidate; or
- (b) a question, on each representative scrutineer designated under subsection 62(3).

111(3) The application is to be heard on an urgent basis and in a summary manner.

111(4) Any persons who were present at the recount under section 104 are entitled to be present at the hearing and recount under this section.

c) scelle les bulletins de vote et les autres documents dans leurs enveloppes et urnes respectives et retourne les urnes et les autres documents électoraux au fonctionnaire électoral principal.

Proclamation du résultat

109 Dès qu'il reçoit le relevé officiel du scrutin, confirmé ou modifié par le fonctionnaire électoral en chef, le fonctionnaire électoral principal proclame l'élection du candidat ayant obtenu le plus grand nombre de voix.

Partage des voix — élection

110 En cas de partage des voix après un dépouillement, le fonctionnaire électoral principal tient une élection partielle pour pourvoir au poste en cause.

Requête en vue d'obtenir un dépouillement judiciaire

111(1) Tout électeur qui a présenté une requête en vue d'obtenir un dépouillement en vertu de l'article 104 ou tout candidat qui conteste la validité d'un bulletin de vote peut, dans les 14 jours qui suivent la proclamation du résultat par le fonctionnaire électoral principal conformément à l'article 99, présenter une requête au tribunal en vue d'obtenir un nouveau dépouillement ne concernant que les bulletins de vote contestés.

111(2) Le requérant signifie un avis de sa requête au fonctionnaire électoral principal. L'avis est également signifié à chaque candidat s'il vise un poste ou à chaque représentant principal nommé en vertu du paragraphe 62(3) s'il vise une consultation populaire.

111(3) La requête est entendue de toute urgence et selon une procédure sommaire.

111(4) Toutes les personnes qui étaient présentes au nouveau dépouillement visé à l'article 104 ont le droit d'être présentes à l'audience et au nouveau dépouillement visé au présent article.

111(5) The judge must conduct the recount of the disputed ballots according to the provisions of this regulation respecting the counting of ballots.

111(6) The voting officers and assistant voting officers may be called as witnesses.

Procedure when recount completed

112(1) When the recount is completed, the judge must announce the results, seal the ballots and other documents in their respective envelopes, and prepare a certificate stating the number of votes cast for each candidate. The judge must give the original certificate to the returning officer and a copy to each other party.

112(2) Upon receiving the judge's certificate, the returning officer must declare elected the candidate with the most votes.

112(3) The judge must return the ballots and other election documents to the returning officer after giving the certificate to the returning officer.

If tie for an office after recount

113 If, after a recount by the principal electoral officer, two or more candidates for an office cannot be declared elected because each has received the same number of votes, the senior election official must proceed to hold a by-election to fill the office.

Delegation

114 The principal electoral officer may delegate any of his or her powers and duties under this Division to an employee of the Department of Aboriginal and Northern Affairs.

111(5) Le juge procède au dépouillement en conformité avec les dispositions du présent règlement applicables aux dépouillements des bulletins de vote.

111(6) Les scrutateurs et les scrutateurs adjoints peuvent être assignés comme témoins.

Procédure finale

112(1) Une fois le dépouillement terminé, le juge annonce le résultat du scrutin, scelle les bulletins de vote et les autres documents dans leurs enveloppes respectives et établit le certificat donnant le nombre de votes exprimés en faveur de chaque candidat. Le juge donne l'original du certificat au directeur du scrutin et en remet une copie à chaque partie.

112(2) Dès qu'il reçoit le certificat, le directeur du scrutin proclame l'élection du candidat ayant obtenu le plus grand nombre de voix.

112(3) Après lui avoir donné le certificat, le juge remet les bulletins de vote et les autres documents électoraux au directeur du scrutin.

Partage des voix — Élection

113 En cas de partage des voix après un dépouillement, le fonctionnaire électoral principal tient une élection partielle pour pourvoir au poste en cause.

Délégation de pouvoirs

114 Le fonctionnaire électoral en chef peut déléguer n'importe lequel des pouvoirs qui lui sont conférés sous le régime de la présente section à un employé du ministère des Affaires autochtones et du Nord.

DIVISION 9
OFFENCES AND CHALLENGING AN ELECTION

Application of Municipal Councils and School Boards Elections Act

115 Part 8 (Offences) and Part 9 (Challenging Results of Election or Vote) of *The Municipal Councils and School Boards Elections Act* apply, with necessary changes, to elections held under this regulation.

DIVISION 10
GENERAL

Disposition of election materials

116(1) The senior election official must retain the ballots and all other documents and materials related to the election or vote on a question for six months after the results of the election or vote are declared under

- (a) section 99 (S.E.O. to declare results); or
- (b) subsection 112(1) (results after recount).

116(2) When the six-month period has elapsed, the senior election official

- (a) must destroy the ballots in the presence of two witnesses; and
- (b) may destroy any other documents and materials related to the election.

No destruction if the court proceedings continuing

117 Section 116 does not apply

- (a) if otherwise ordered by the court; or
- (b) if the materials relate to an election or vote on a question that is the subject of an application under section 111, until the final determination of that application or until the court authorizes their destruction.

SECTION 9
INFRACTIONS ET CONTESTATIONS DES
RÉSULTATS D'ÉLECTION

Application de la Loi sur les élections municipales et scolaires

115 Les parties 8 et 9 de la *Loi sur les élections municipales et scolaires* s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux élections tenues sous le régime du présent règlement.

SECTION 10
DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Matériel électoral

116(1) Le fonctionnaire électoral principal conserve les bulletins de vote, les autres documents et le matériel électoral pendant six mois après la proclamation du résultat d'une élection ou d'une consultation populaire faite en conformité avec l'article 99 ou le paragraphe 112(1).

116(2) À la fin du délai de six mois, le fonctionnaire électoral principal :

- a) détruit les bulletins de vote en présence de deux témoins;
- b) peut détruire tout autre matériel ou document relatif à l'élection.

Destruction interdite en cas de dépouillement judiciaire

117 L'article 116 ne s'applique pas si le tribunal rend une ordonnance contraire ou, dans les cas où les documents portent sur une élection ou une consultation populaire qui fait l'objet d'une requête en vertu de l'article 111, jusqu'à ce que la décision définitive soit rendue ou jusqu'à ce que le tribunal autorise la destruction.

Public records

118(1) Documents and materials used or relating to an election or a vote on a question that are in the custody of the senior election official are public records and, until their destruction, must be available for public inspection at the times and under the conditions acceptable to the senior election official.

118(2) Subsection (1) does not apply to ballots or any documents or materials prepared, used or relating to personal security certificates under section 30.

Documents publics

118(1) Les documents et le matériel électoral utilisés dans le cadre d'une élection ou d'une consultation populaire qui sont en la possession du fonctionnaire électoral principal sont des documents publics qui peuvent, jusqu'au moment de leur destruction, être examinés par quiconque aux heures et sous réserve des conditions que détermine le fonctionnaire électoral principal.

118(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux bulletins de vote ni aux documents ou au matériel liés aux certificats de sécurité prévus à l'article 30.

PART 3

PARTIE 3

DECLARATION MEMBER
IS DISQUALIFIED

INHABILITÉ DES CONSEILLERS

Application re disqualification

119(1) An application for a declaration that alleges that the member is disqualified under section 86 of the Act must be made in accordance with this section.

Who may apply

119(2) An application for a declaration under this section may be made by the council or by four or more voters.

When application may be made

119(3) An application under this section must be made during the member's term of office.

Powers of the court on application

119(4) After hearing an application under this section, the court may

- (a) declare the member to be disqualified and the member's position on the council to be vacant; or
- (b) dismiss the application.

Appeal to Court of Appeal

120(1) The decision of a court under section 119 may be appealed to The Court of Appeal.

120(2) A person who is declared to be disqualified under section 119 remains disqualified until the appeal is finally determined.

120(3) If, on the final determination of the appeal, the disqualification is set aside, The Court of Appeal may reinstate the person as a member of the council for any unexpired portion of the term of office for which he or she was elected and require any person who has been elected to fill the balance of that term to vacate the office.

Requête

119(1) Toute requête en vue de l'obtention d'une déclaration portant que le conseiller est inhabile sous le régime de l'article 86 de la *Loi* est présentée en conformité avec le présent article.

Auteur de la requête

119(2) La requête visée au présent article peut être présentée par le conseil ou par au moins quatre électeurs.

Moment de la requête

119(3) La requête visée au présent article doit être présentée pendant le mandat du conseiller.

Pouvoirs du tribunal

119(4) Après avoir entendu la requête, le tribunal peut :

- a) déclarer que le conseiller est inhabile et que son poste est vacant;
- b) rejeter la requête.

Appel à la Cour d'appel

120(1) Il peut être interjeté appel de la décision du tribunal devant la Cour d'appel en vertu de l'article 119.

120(2) La déclaration, faite en vertu de l'article 119, portant qu'une personne est inhabile pour exercer les attributions de son poste demeure exécutoire jusqu'à ce qu'une décision définitive soit rendue sur l'appel.

120(3) Si elle annule la déclaration d'inhabilité, la Cour d'appel peut rétablir la personne dans ses fonctions pour la partie non écoulée du mandat pour lequel elle a été élue et exiger de toute personne élue pour la remplacer qu'elle quitte son poste.

120(4) If, on the final determination of the appeal, the disqualification is set aside but the term of office for which the person was elected has expired, the person must not be reinstated but is eligible to be elected at the next election in the community if otherwise qualified.

Reimbursement of costs and expenses

121 If an application under section 120 is dismissed, the council may reimburse the person in respect of whom the application was made for any costs and expenses that the council considers reasonable, other than costs awarded to the person by the court.

120(4) Si le mandat pour lequel elle a été élue est terminé, la personne ne peut être rétablie dans ses fonctions en cas d'annulation de la déclaration d'inhabilité en appel. Toutefois, cette personne peut être élue à l'élection suivante tenue sur le territoire de la collectivité si elle remplit les conditions d'éligibilité.

Remboursement des frais

121 Si la requête visée à l'article 120 est rejetée, le conseil peut rembourser à la personne qui en a fait l'objet les frais qu'il estime raisonnables, à l'exclusion de ceux que le tribunal lui a accordés.

March 31, 2009
31 mars 2009

**Acting Minister of Aboriginal and Northern Affairs/
Le ministre par intérim des Affaires autochtones et du Nord,**

Eric Robinson